



Euskadiko Kale Arteak
Artes de Calle de Euskadi
Arts de la Rue du Pays Basque
Basque Street Arts

2023



artekale

Euskal Herriko Kale Arteen Elkarte
Asociación de Artes de Calle del País Vasco

Artekale

ARTEKALE Euskal Herriko Kale Arteen Elkarte da. 2004tik hona Kale Arteen sektorea ezagutaraztea eta honen duintasunaren alde lan egitea izan da bere helburua. Argitalpen honetan elkartearen osatzen duten konpainia, jaialdi eta banatzaileen inguruko argibideak aurkituko dituzue.

ARTEKALE es la Asociación de Artes de Calle del País Vasco. Desde el año 2004 viene trabajando por la dignificación y el reconocimiento del sector de las Artes de Calle. En esta publicación podrás encontrar información de los distintos colectivos que la integran: compañías, distribuidores y festivales.

ARTEKALE (Asociación de Artes de Calle del País Vasco) is the Street Arts Association of the Basque Country. Since 2004, the association has worked to promote the dignity and recognition of the street arts sector. This catalogue will provide you with information on the different companies, suppliers and festivals that form part of ARTEKALE.

ARTEKALE est l'Association des Arts de la Rue du Pays Basque. Depuis l'année 2004 mène un travail de soutien et reconnaissance du secteur des Arts de la Rue. Dans cette publication vous trouverez des informations sur les différents collectifs qui la composent: compagnies, diffuseurs et festivals.

Konpainiak
Compañías
Companies
Compagnies



Akerberri Cía.

Akerberri 2021ean jaio zen. Diziplina anitzeko konpainia da, antzerki fisikoa eta zuzeneko musika uztartzen ditu. Garapen pertsonalaren bidez lan egiten du, publikoari bere bizitzetako buruz gogoeta egiteko eta kontzientzia hartzeko.

Akerberri nace en 2021. Compañía multidisciplinar que fusiona el teatro con la música en directo. Trabaja sus espectáculos a través de el desarrollo personal, para hacer reflexionar y tomar conciencia sobre sus propias vidas al público.

Akerberri was established in 2021. It is a multidisciplinary company that fuses theatre with live music. Their shows focus on personal development, in order to make the audience reflect and become aware of their own lives.

BIZKAIA

Akerberri naît en 2021. Une compagnie multidisciplinaire qui fusionne le théâtre avec la musique en direct. Elle travaille ses spectacles à travers le développement personnel, pour faire réfléchir les personnes du public et leur faire prendre conscience de leurs propres vies.



Edurne y Peio

Bi baserritarrek beren konfort-eremutik atera dira mundua ikusteko. Beren podcast-ekin influencerak izateko aukera dute, nonahi doazela ere.

Dos aldeanos deciden salir de su zona de confort y ver mundo, teniendo la posibilidad de ser influencers con su podcast allí por donde van.

Two villagers decide to leave their comfort zone and see the world and have the chance to become influencers through their podcast wherever they go.

Deux villageois décident de sortir de leur zone de confort et de voir du pays, ayant la possibilité d'être des influenceurs avec leur podcast là où ils vont.

Dirección: Soraya Vega
Intérpretes: Soraya Vega y Oier Martin
Personal en gira: 3
Género: Antzerkia / Teatro,
Musika / Música
Idioma: Castellano
Duración: 1:50 h
Tipo de público: Todos los públicos

Akerberri Cía.
(+34) 664 165 239 / (+34) 625 285 969
akerberria@gmail.com

Ameztu Antzerkia

Ameztu Antzerkia, antzerki familiarra egiten ta mamia duen zeozer kontatzeko duen taldea da.

Ameztu Antzerkia, es una compañía, de teatro familiar con algo que contar.

Ameztu Antzerkia, is a family theatre company with something to say.

ARABA

Ameztu Antzerkia, est une compagnie de théâtre familiale qui a quelque chose à raconter.

Ipurbeltz

Persona asko bizi gara Munduan, eta bakoitzak kolore ezberdin batekin ikusten dugu, gure kolorea onena dela pentsatuz.

Vivimos muchas personas en el mundo y cada uno/a/e lo vemos con un color diferente, pensando que nuestro color es el mejor.

We live many people in the world and each one we see it with a different color, thinking that our color is the best.

Nous vivons beaucoup de gens dans le monde et chacun nous le voyons avec une couleur différente, pensant que notre couleur est la meilleure.

Dirección: David Gutierrez ta Unai Saenz

Intérpretes: David Gutierrez ta Unai Saenz

Personal en gira: 2

Género: Zirkua / Circo

Idioma: euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Ameztu Antzerkia

(+34) 685 149 016

info@ameztu.net

www.ameztu.net



Arriera

ARRIERA objektu-antzerkiko konpainia da. Konpainiaren ekoizpenetan beste diziplina batzuetako osagaiak sartzen dira; musika, dantza eta sorkuntza pastikoa. ARRIERAK hizkuntza garaikideetatik eta ikus-poesiatik eszena aztertzen du.

ARRIERA es una compañía de teatro de objetos. Las producciones de la Compañía incluyen elementos de otras disciplinas -música, danza y creación plástica- y exploran la escena desde lenguajes contemporáneos y la poesía visual.

Arriera is a theatre company specializing in object theatre. Our shows include elements from other disciplines such as music, dance and visual arts. The company's productions explore staging from contemporary languages and poetry.

BIZKAIA

Arriera est une compagnie de théâtre d'objets. Nos créations incluent des éléments d'autres disciplines: musique, danse et création plastique. À la découverte de la scène des langages contemporains et de la poésie visuelle.



Edén

Mundu berriak sortzeko bulegoa. Langile pare batek jakin-mina, paradisu berri bat, osatzen dute kalean bertan.

Oficina de creación de nuevos mundos. Un operario y una operaria fabrican en plena calle un nuevo paraíso: la curiosidad.

New Worlds Creation Office. Two workers make a new paradise. They manufacture curiosity in the street.

Bureau de création de nouveaux mondes. Un opérateur et une opératrice fabriquent un nouveau paradis en pleine rue, c'est la curiosité.

Dirección: María Ramírez Luengo

Intérpretes: Samuel Cano Braojos / María Ramírez Luengo

Personal en gira: 3

Género: Diziplina anitz / Multidisciplinar, Instalación Escénica

Idioma: Testurik gabe / sin texto

Duración: 40 min.

Tipo de público: Edozein Adin / Todos los públicos

Arriera

(+34) 636 713 553 / (+34) 946 41 91 74
info@arriera.eu
www.arriera.eu

Bapateanzirko

Pailazogintzarekin maiteminduak, gertukoak eta euskaldunak. Umorea eta ikusle ororentzako antzerkia da gurea. Irribarrea plazara eramaten duen konpainia txikia eta familia handia gara.

Enamorados con el clown. Cercanos. Lo nuestro es trabajar desde el humor un espectáculo para todos los públicos. Y eso somos Bapateanzirko, una pequeña compañía y una gran familia que lleva la sonrisa a las plazas.

Passionate about clown acts. Close to the audience. Our aim is to work with humour to create a show for all audiences. And that's what Bapateanzirko is about, a small company and a big family that brings smiles to the town squares.

ARABA

Passionnés de clown. Proches. Notre caractéristique est de travailler depuis l'humour un spectacle pour tous les publics. Ainsi est Bapateanzirko, une petite compagnie et une grande famille qui amène le sourire sur les places.

Adabaki

Bi pailazo elkartzean, jolasak ez du mugarik eta dena konpon daiteke. Adabaki emozioz eta jolases beteriko ikuskizun optimista da.

Si juntas a dos payasos, el juego no tiene fin y todo puede arreglarse. Adabaki es un espectáculo optimista lleno de juego y emociones.

If you bring two clowns together, the fun never ends and anything can happen. Adabaki is an optimistic show full of fun and emotions.

Si l'on réunit deux clowns, le jeu n'a pas de fin et tout peut s'arranger. Adabaki est un spectacle optimiste, rempli de jeu et d'émotions.

Dirección: Maite Guevara
Intérpretes: Odei Arregi eta Israel Cuadrado

Personal en gira: 2

Género: Clown

Idioma: Asmatutako hizkuntza

Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Bapateanzirko
bapateanzirko@gmail.com
www.bapateanzirko.eus



Bea Larrañaga - Artista

GIPUZKOA

Bea Larrañaga bakarka kaleratu da pertsona bakarreko ikuskizunekin. Mundua iraultzea erabakitzen du. Dantza, slapsticka, antzerkia eta clowna erabiltzen ditu. Umoreari garrantzi eraldatzailea ematen dio eta hausnarketarako lekua.

Bea Larrañaga se lanza en solitario con espectáculos unipersonales. Con los que decide revolucionar el mundo. Utiliza la danza, el slapstick, teatro, clown... Da al humor su importancia transformadora y un lugar a la reflexión.

Bea Larrañaga launches solo with one-person shows. With which he decides to revolutionize the world. Use dance, slapstick, theater, clown... It gives humor its transformative importance and a place for reflection.

Bea Larrañaga, one-person shows. Avec lequel il décide de révolutionner le monde. Utilisez la danse, le slapstick, le théâtre, le clown... Il donne à l'humour son importance transformatrice et un lieu de réflexion.



Soy la bomba - Bonba bat naiz

Goxoa Etxezarretak zorientasuna aurkitzen du bere gozotegian TTUKUN Chantillyzko Bonbak egiten. Elikagai orgiastiko honen sekretuak erakutsiko ditu. Munduan erortzen ari denarekin bonba gozoen iraultza proposatzen digu.

Goxoa Etxezarreta encuentra la felicidad haciendo lo que más le apasiona, Bombas de Chantilly. En su pastelería TTUKUN mostrará los secretos del orgiástico manjar. Con la que está cayendo nos propone una revolución de Bombas dulces.

Goxoa Etxezarreta finds happiness by making what he loves most, Chantilly Puffs. In his bakery TTUKUN he will show you the secrets of this delicacy. With everything that is happening, he proposes a revolution of Sweet Puffs.

Goxoa Etxezarreta trouve son bonheur en faisant ce qu'elle aime le plus, des 'Bombes' de Chantilly. Dans sa pâtisserie TTUKUN elle montrera les secrets de ce délice orgiastique. Par les temps qui courent, elle nous propose une révolution de 'Bombes' sucrées.

Dirección: Aitor Basauri
Intérpretes: Beatriz Larrañaga Ibeas
Personal en gira: 2
Género: Antzerkia / Teatro, Klown
Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz
Duración: 60 min
Tipo de público: Todos los públicos

Bea Larrañaga -Artista
(+34) 647 201 401
info@bea-payasa.com
www.bea-payasa.com

Berdinki zirku garaikidea

GIPUZKOA

Bi zirku artista euskaldunek berdintatsunaren inguruan dituzten gogoeta eta kritikak plazaratuz akrobaziaren bitartez ikusleei gai horien inguruan zer pentsatua eman eta iruditegi berri bat garatzeko sortutako konpainia da.

Dos circenses vascos crean la compañía =ki, para compartir sus críticas y reflexiones sobre igualdad, con el objetivo de hacer reflexionar a los espectadores mediante la acrobacia, buscando desarrollar un nuevo imaginario.

Two Basque circus performers created =ki, to share their criticisms and reflections on equality through their acrobatics. With the aim of making spectators reflect, seeking to develop a new imaginary.

Deux artistes de cirque basques ont créé la compagnie =ki, pour partager leurs critiques et réflexions sur l'égalité, dans le but de faire réfléchir les spectateurs à travers l'acrobatie, cherchant à développer un nouvel imaginaire.

Mikra

Nola identifika gaitzke erakusten dugunaren eta garenaren artean?
Aske bizi dugu geure nortasuna?.

¿Cuánto nos identificamos entre lo que enseñamos y lo que somos?
¿Vivimos libremente nuestra identidad?.

How much do we identify between what we show ourselves to be and what we are?
Do we truly live our identity freely?.

Comment s'identifier entre ce que nous enseignons et ce que nous sommes?
Vivons-nous librement notre identité.

Dirección: Iraia Elias Muniain, Amancay Gaztañaga Sagarzazu

Intérpretes: Irati Gonzalez Jaimerena, Koldo Arakistain Irazusta

Personal en gira: 3

Género: Zirkua / Circo

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 40 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Berdinki zirku garaikidea

(+34) 669 002 604 / (+34) 606 084 987
berdinkizirkus@gmail.com



Bleda Insípida

Alicia Rechac, 2019an hasi nuen proiektua. Zirkua espresio linguai moduan ulertzen da eta bere motorra emozioaren egoera da. #airekoaktestuaetamugimendua #egunerokosurrealismoa #almodovardebarrio #espazioezkonbentzionala

Alicia Rechac, emprende este proyecto en 2019. Se entiende el circo como lenguaje de expresión y su motor es el estado o la emoción. #aéreostextoymovimiento #surrealismocotidiano #Almodovardebarrio #espacioconvencional

Alicia Rechac, embarked on this project in 2019. The circus is understood as a form of expression, and its driving force is mood or emotion. #aéreostextoymovimiento #surrealismocotidiano #Almodovardebarrio #espacioconvencional

BIZKAIA

Alicia Rechac entprend ce projet en 2019. Le cirque est compris comme un langage d'expression et son moteur est l'état ou l'émotion. #aéreostextoymovimiento #surrealismocotidiano #Almodovardebarrio #espacioconvencional



El no drama de la ruptura con Juana.

Juana joan da. Baina berdin zait. Denek egainatzen zaituzte. Horren argal banago esne gainbetuagatik da. Testuak, airekoak eta mugimendua

Juana se ha ido. Pero me da igual. Todos te engañan. Si estoy así de delgada es por la leche desnatada. Texto, aéreos y movimiento.

Juana has left. But I don't care. Everyone cheats you. If I'm this skinny, it's because of the skimmed milk. Text, aerial performance and movement.

Juana est partie. Mais ça m'est égal. Tout le monde te trompe. Si je suis aussi mince, c'est à cause du lait écrémé. Texte, acrobaties aériennes et mouvement.

Dirección: Mirada externa: Atic H Deba, Milki Lee i Pau Portabella.

Intérpretes: Alicia Rechac Alemany

Personal en gira: 3

Género: Zirkua / Circo

Idioma: Castellano

Duración: 55 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Bleda Insípida

(+34) 678 356 057

alicia.rechac.alemany@gmail.com

www.bledainsipida.com

Cía. Maitane Sarralde

BIZKAIA

Nazioko zein nazioarteko hainbat proiektu eta konpainietan, lan egin ondoren, Maitane Sarralde, sortzaile eta interprete gisa murgiltzen da, talde tekniko eta artistikoarekin batera haien lehenengo lana aurkezteko, Des^anuda.

Tras haber trabajado en diversos proyectos y compañías nacionales e internacionales Maitane Sarralde, decide sumergirse como creadora e intérprete junto al equipo técnico y artístico con quien componen Des^anuda.

After having worked in national and international projects, Maitane Sarralde decides to immerse as a creator together with the technical and artistic team with whom they compose Des^anuda, her first creation.

Après avoir travaillé dans divers projets et compagnies nationales et internationales, Maitane Sarralde décide de devenir créatrice et interprète aux côtés de l'équipe technique et artistique avec laquelle elle compose Des^anuda.

Des^anuda

BilHutzik korapiloari buruzko gogoeta poetiko da Des^anuda. Hutsaren aurrean biluzteko gonbidapena dakar.

Des^anuda es un espectáculo de danza contemporánea y suspendida que trata sobre el nudo y la entrega al vacío desnudo.

Des^anuda is a contemporary and suspended dance show that deals with the knot and the surrender to the naked void.

Des^anuda est un spectacle de danse contemporaine et suspendue qui traite du nœud et de s'en remettre au vide nu.

Dirección: Maitane Sarralde. Acompañamiento: Eneritz Zeberio, Pau Portabella y Roseta Plasencia

Intérpretes: Maitane Sarralde

Personal en gira: 4

Género: Zirkua / Circo, Dantza / Danza

Idioma: Euskera, Castellano o Portugués.

Duración: 40 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Cía. Maitane Sarralde

(+34) 675 717 658

maitane.sarralde@gmail.com

www.maitanesarralde.com



Cía. Trotamundos

2015eko Urtrarrilean, Mailen Mansilla eta Luciano Mezzotero, "Trotamundos Konpainia" sortzen dute. Testu gabeko eta nortasun propioa duten kale ikuskizunak sortzeko helburuaz. Klowna eta zirku teknika ezberdinak nahastuz.

En enero del 2015 nace la "Compañía Trotamundos" formada por Mailén Mansilla y Luciano Mezzotero. Con la idea de poder realizar espectáculos de calle sin texto con una identidad propia fusionando las técnicas circenses y el clown.

The "Compañía Trotamundos" was established in January 2015 by Mailén Mansilla and Luciano Mezzotero. The idea was to offer street performances without a script but in a unique manner by combining circus and clown techniques.

BIZKAIA

En janvier 2015 naît la compagnie "Compañía Trotamundos" formée par Mailén Mansilla et Luciano Mezzotero. Dans l'idée de pouvoir réaliser des spectacles de rue sans texte, avec une identité propre, en fusionnant les techniques de cirque et de clown.



Historias de un Baúl

Fidel eta Capulita, pertsonai gozo, ameslari eta bidaiariak dira. Bizitzan aurrera doaz zirkuaz beteriko kutxa zahar batekin bidaiatuz.

Fidel y capulita son dos entrañables personajes, viajeros, circenses y soñadores que van por la vida con un antiguo Baúl a cuestas.

Fidel and Capulita are two loveable characters, travellers, circus artists and dreamers who go through life with an old trunk. Fidel and Capulita are two loveable characters, travellers, circus artists and dreamers who go through life with an old trunk.

Fidel et capulita sont deux personnages attendrissants, voyageurs, personnages de cirque et rêveurs, qui avancent dans la vie avec une vieille Malle sur le dos.

Dirección: Txefo Rodríguez
Intérpretes: Mailén Mansilla y Luciano Mezzotero

Personal en gira: 3
Género: Zirkua / Circo, Clown
Idioma: Sin texto
Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Cía. Trotamundos
(+34) 688 859 897 / (+34) 619 737 325

trotamundoscirco@gmail.com
www.trotamundoscirco.com

Cía. Barre taldea

Javier García Mimo Cía. Barré 2006an osatzen du zirku garaikideko ikuskizunak sortzeko, non zirkua, pailazoa, antzerkia eta objektuen manipulazioak bat egiten dute zirkua komiki pertsonai maitagarrietatik eguneroko bizitzara eramateko.

Javier García Mimo forma Cía. Barré 2006, creando espectáculos de circo contemporáneo donde fusionan el circo, el clown, el teatro y la manipulación de objetos para llevar desde entrañables personajes cómicos el circo a lo cotidiano.

Javier García Mimo founded the Barré Company in 2006, creating contemporary circus shows by fusing circus, clown acts, theatre and juggling to introduce circus into everyday life through the use of endearing comic characters.

BIZKAIA

Javier García Mimo forme Cía. Barré 2006, créant des spectacles de cirque contemporain où se fusionnent le cirque, le clown, le théâtre et la manipulation d'objets pour mener le cirque au quotidien depuis des personnages comiques attachants.

NAO-NOW-NAU

Euskal kostaldean girotutako komedia sozial eta poetikoa, bere arrantzalei omenaldia eta itsasoari egiten ari garen erabilerari begira.

Una comedia social y poética ambientada en la costa vasca, un homenaje a sus arrantzales, con la mirada al uso que estamos haciendo del mar.

A social and poetic comedy set on the Basque coast, a tribute to its fishermen, with a perspective on the use we are making of the sea.

Une comédie sociale et poétique dans le décor de la côte basque, un hommage à ses pêcheurs, avec un regard à l'utilisation que nous faisons de la mer.

Dirección: Pablo Ibartuzea y Javier García Mimo

Intérpretes: Javier García Mimo

Personal en gira: 3

Género: Circo, Teatro

Idioma: Sin texto

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Cía. Barre taldea

(+34) 677 888 065

ciabarretaldea@gmail.com

www.ciabarre.net



Cía. Barsanti

2017an sortu zuten taldea. 2018an Kale Gorrian beraien lehen lana kaleratu zuten Leioako azokan saritua eta Max sarien finalista izan zena. Gero Legea Gu Gara obra estreinatu zen eta 2022-an AKABO! aurkeztu dute.

Compañía creada en 2017. Con su primera obra DESAHUCIO en 2018, son premiados en Leioa y finalistas de los MAX. En 2020 estrenan LEGEA GU GARA y en 2022 hemos estrenado nuestro último trabajo: AKABO!.

Company established in 2017. With their first work, DESAHUCIO, in 2018, they won a prize in Leioa and were finalists of the MAX awards. In 2020, we released LEGEA GU GARA and in 2022, we have released our latest work: AKABO!.

BIZKAIA

Compagnie née en 2017, dont la première œuvre DESAHUCIO, créée en 2018, a été primée à Leioa et a été finaliste des prix MAX. En 2020, la compagnie étrenne LEGEA GU GARA et son dernier travail, AKABO! en 2022.



Akabo!

Magia ikuskizun bat hastear dago, baina hasi baino lehen langile bat zerbait konpontzera dator eta gauzak okertzen dira.

Un espectáculo de magia va a comenzar, pero justo antes del comienzo llega un operario a arreglar algo y las cosas se tuercen.

A magic show is about to begin, but just before it starts, a worker arrives to fix something and things start to go wrong.

Un spectacle de magie va commencer, mais juste avant le début, un opérateur arrive pour faire une réparation et les choses tournent mal.

Dirección: Pako Revueltas

Intérpretes: Juanjo Otero, Aritz Rodríguez eta Pako Revueltas

Personal en gira: 4

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskera

Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Cía. Barsanti

(+34) 615 764 376

barsantiteatroa@gmail.com

www.ciabarsanti.eus

Cía. Eva Guerrero

Eva Guerrero-k 2005etik eramaten du dantza-ikuskizunak, bai aretorako bai kalerako, sortuz; horrela bezala publiko berrientzako dantza hurbiltzen duten proiektu desberdinak bultzatuz.

Eva Guerrero lleva desde el 2005 creando espectáculos de danza, tanto para sala como para calle; así como impulsando proyectos diversos que acerquen la danza a nuevos públicos.

Eva Guerrero has been creating dance shows to be performed in theatres and in the street since 2005. She has also promoted a number of projects to introduce new audiences to dance performances.

BIZKAIA

Eva Guerrero travaille depuis l'année 2005 dans la création de spectacles de danse, tant de salle que de rue, et la promotion de projets divers qui approchent la danse à de nouveaux publics.

Gorpuztu Laburra

Gorpuztu Laburra dantza garaikideko lana da musikatzen du-oreka bilaketaz hitz egiten duen jatorrizkoa.

Gorpuztu Laburra es un espectáculo de danza contemporánea con música original que habla sobre la búsqueda del equilibrio.

Gorpuztu laburra (Embodiment-short) is a contemporary dance work with original music that talks about the quest for balance.

Gorpuztu Laburra C'est un travail de danse contemporaine avec musique originale qui parle de la recherche de l'équilibre.

Dirección: Eva Guerrero

Intérpretes: Garazi Lopez de Armentia

Personal en gira: 3

Género: Dantza / Danza

Idioma: Sin texto

Duración: 15 min.

Tipo de público: Helduak / Adulto

Cía. Eva Guerrero

(+34) 622 790 220 / (+34) 649 110 226

jemimacano@dooscolectivo.es

www.dooscolectivo.es



Cía. Orain-Bi

Hunkitzeko zirkua, barre egiteko zirkua, amets egiteko zirkua, harritzeko zirkua, adierazteko zirkua, zirkua hizkuntza gisa..., zirkua bizitzeko modu gisa!!!

Circo para emocionar, circo para reír, circo para soñar, circo para sorprender, circo para expresar(se), circo como lenguaje..., circo como forma de vida!!!

Circus as a way of generating excitement, circus as a way of making you laugh and dream, circus as a surprise, as a way of expressing yourself, as a language..., circus as a way of life!!!

BIZKAIA

Cirque pour émouvoir, cirque pour rire, cirque pour rêver, cirque pour surprendre, cirque pour(se) exprimer, cirque comme langage..., cirque comme style de vie !!!



Mute

Berriro elkar ikusi ginen gure antzoki zaharrean, dena aldatu zen, gu ere aldatu ginen... Poesia, emozioa, sorpresa, dibertsioa.

Volvimos a vernos en nuestro antiguo teatro, todo había cambiado, también nosotros habíamos cambiado. Poesía, emoción, sorpresa, diversión.

We met again in our old theatre, everything had changed, we had changed too. Poetry, emotions, surprises, fun.

Nous sommes retrouvés dans notre ancien théâtre, tout avait changé, nous aussi nous avons changé... poésie, émotion, surprise, divertissement.

Dirección: Coral Graciani y Kike Aguilera

Intérpretes: Rodrigo Lacasa y Sara Álvarez

Personal en gira: 2

Género: Zirkua / Circo, Antzerkia / Teatro

Idioma: Sin texto

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Cía. Orain-Bi

(+34) 696 502 491 / (+34) 634 684 006

orainbizirkoteatro@gmail.com

www.orainbizirkoteatro.com

Cía. Sarini Zirko

Zirkuaren, antzerki/clownaren eta mugimenduaren bitartez, bere jakin-minak, emozioak eta mundua ikusteko duen modu berezia transmititzeko xedez jaio zen. Horrela bete du zirkuarekiko duen pasioa bizitzeko modu bilakatzeko duen ametsa.

Nace con el propósito de transmitir, a través del circo, el teatro/clown y el movimiento, sus inquietudes, emociones y particular forma de ver el mundo. Es así como cumple el sueño de convertir su pasión por el circo en su modo de vida.

This company was established with the purpose of transmitting, through circus, theatre/clown and movement, their concerns, emotions and their particular way of seeing the world. This is how they fulfil their dream of turning their passion for the circus into a way of life.

BIZKAIA

La compagnie naît dans le but de transmettre, à travers le cirque, le théâtre/clown et le mouvement ses préoccupations, ses émotions et sa façon singulière de voir le monde, accomplissant ainsi le rêve de convertir sa passion pour le cirque en son mode de vie.

Txoriak Txori!

Poesiazko ikuskizun dibertigarrian, pertsonaia hainbat emoziotan zehar ibiltzen da, beti ere bere txoritxoak lagunduta.

Espectáculo poético y divertido en el que el personaje transita por diferentes emociones en compañía siempre de su inseparable pajarito.

A poetic and funny show, in which the character revisits a range of emotions in the company of his inseparable little bird.

Spectacle poétique et divertissant où le personnage passe par différentes émotions, toujours en compagnie de son inséparable oiseau.

Dirección: Joserra Martínez

Intérpretes: Sara Alvarez Iglesias

Personal en gira: 2

Género: Zirkua / Circo

Idioma: Sin texto

Duración: 45 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Cía. Sarini Zirko

(+34) 634 684 006

sarinizirko@gmail.com

www.sarinizirko.com



DAB

DAB Elkarteak gai sozialak eta ekintza sozio kulturalak landuz, publikora ailegatzeko helburuarekin sortu da. DAB da Dantza, da Artea eta da Bitartekaritza.

La Asociación DAB ha sido creada con la intención de llegar al público trabajando temas sociales en distintas acciones socio- culturales. DAB es Danza es Arte y es Mediación.

Asociación DAB was established to reach out to the public by working on social issues through various socio-cultural activities. DAB is Dance, Art, and Mediation.

GIPUZKOA

L'association DAB a été créée pour toucher le cœur du public en travaillant sur des thèmes sociaux à travers différentes actions socio-culturelles. DAB veut dire Danse, Art et Médiation.



Nun Zira?

NORTASUNA berreraikitzean datza Nun Zira?, izatearen existentzia balorean jarzteaz eta maite ditugunekin elkar bizitza bat sortzeaz.

Es el reflejo de valorar qué significa existir y de convivir junto a las personas que amamos, la reestructuración de la IDENTIDAD.

It is the result of valuing what it means to exist and to live together with the people we love, the restructuring of IDENTITY.

C'est le reflet d'évaluer ce que signifie exister et vivre au côté des personnes que nous aimons, la restructuration de L'IDENTITÉ.

Dirección: DAB

Intérpretes: Marina Eskisabel eta Iker Sanz, dantzari lanetan eta Ainhoa Tabuyo, ahotsa

Personal en gira: 4

Género: Dantza / Danza, Diziplina anitz / Multidisciplinar

Idioma: Euskera

Duración: 25 min.

Tipo de público: Todos los públicos

DAB

(+34) 680 795 104 / (+34) 681 216 695
cia@dab.eus
@dabitartekaritza

Dantzaz

Dantzazek, bere 14 dantzariekin batera, bertako eta nazioarteko sortzaileekin lan egiten du urtero bere Sormen Koreografikorako Nazioarteko Zentruan ikuskizun ezberdinak egiteko, bai kalerako, baita gune eskenikoetarako ere.

Dantzaz, y sus 14 bailarines trabajan cada año con creadores locales e internacionales para crear diversos espectáculos en su Centro de Creación Coreográfica Internacional, tanto para calle como para espacios escénicos.

Dantzaz, with its 14 dancers, works together in its International Center for Choreographic Creation with several local and international choreographers, to produce dance creations to be shown at streets and theaters.

GIPUZKOA

Dantzaz et ses 14 danseurs travaillent chaque année avec des créateurs locaux et internationaux pour créer divers spectacles au sein de son Centre International de Création Chorégraphique, à la fois pour la rue et pour les théâtres.

Menú

Menu' ibiltaria da, bost piezatan artikulatua. Autonomoa da, oso dibertigarria, publikoekin nahastzen da, guzti-guztiak dantzaz gozatzeko.

Es un 'menú' itinerante y consta de cinco piezas. Es autónoma, divertidísima, se mezcla con el público para disfrutar de la danza.

It is an itinerant 'menu' and consists of five pieces. Is autonomous, hilarious, and mixes with the public to enjoy the dance.

Il se compose d'un «menu» itinérant et se compose de cinq pièces. Il est autonome, hilarant, il se mêle au public pour profiter de la danse.

Dirección: Adriana Pous/Josu Mujika

Intérpretes: 5 dantzariak

Personal en gira: 6

Género: Dantza / Danza

Idioma: Beste hizkuntzetarako moldagarria da

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Dantzaz

(+34) 94 302 11 36 / (+34) 629 889 826

dantzaz@dantzaz.eus

www.dantzaz.eus



Deabru Beltzak

DEABRU BELTZAK 1996 urtean jaio zen helburu konkretubatekin kale antzerki diseinatzea eta sortzea.

DEABRU BELTZAK Nació en 1996 con un objetivo concreto crear y diseñar espectáculos de teatro de calle.

DEABRU BELTZAK Founded in 1996 with a clear objective: to create and design street shows.

BIZKAIA

DEABRU BELTZAK La compagnie naît en 1996 dans un but concret: créer et concevoir des spectacles de théâtre de rue.



Symfeuny

Munduko jaialdi gehingoan itzulia luzearen ondoren DEABRU BELTZAK Euskal konpainia: SYMFEUNY jaiotzen da.

Tras una larga Gira por la mayoría de los festivales del mundo, la compañía vasca DEABRU BELTZAK: nace SYMFEUNY.

After a long tour of most of the world's festivals, the Basque company DEABRU BELTZAK: is born SYMFEUNY.

Après une longue tournée dans la plupart des festivals du monde, la compagnie basque DEABRU BELTZAK: naît SYMFEUNY.

Dirección: Garbitxu
Intérpretes: Zesar A. Ogara, Iker Barrientos, Alex Alonso, Dario Campos, Erlantz Eizmendi, Garbitxu, Ruben Sastre, Guillaume Pujol
Personal en gira: 10
Género: Antzerkia / Teatro, Musika / Música
Idioma: Sin texto
Duración: 50 min.
Tipo de público: Todos los públicos

Deabru Beltzak
(+34) 656 763 753
deabru@deabrubeltzak.com
www.deabrubeltzak.com

Dramagia

Dramagia antzerkia eta magia bat egiten ditu. Ikuskizun dibertigarrietan, gure publikoa disfrutatzen du ikasten duen bitartean. Dramagia publikoaren konplizitatea bilatzen du eta parte-hartzea lortzen duen antzerkian bihurtzen da.

Dramagia une el arte de la magia con la magia del teatro. Entre sus espectáculos de calle destaca el original espacio escénico La Carpa Del Misterio con sus distintos espectáculos de magia y el multidisciplinar La Familia Toronbole.

Dramagia blends the art of magic and the magic of the theatre with shows that educate and entertain, amusing and amazing their audiences. Dramagia gets the general public involved in order to create participatory theatre.

ARABA

Dramagie uni l'art de la magie à la magie du théâtre et c'est ainsi que le public s'amuse. Grâce à un spectacle qui reste éducatif tout en gardant le mystère et l'étonnement. Dramagie atteint la complicité du public et propose un théâtre participatif.

Sin Varita y Con Sombrero

Legrand Dominique mago frantsesa eta Chon dinastiako Chin, Chin Chon Handia. Eszenatokian elkarrekin, euren imaginarioa erakutsiko digute.

El mago francés, Legrand Dominique y Chin de la dinastía Chon, El Gran Chin Chon. Juntos en el escenario nos mostrarán su imaginario.

The french magician Legrand Dominique and Chin from the Chon dynasty, The Great Chin Chon. Together on stage will show us their imaginary.

Le magicien français, Legrand Dominique et Chin de la dynastie Chon, Le Grand Chin Chon. Ensemble sur la scène ils nous présenteront leur imaginaire.

Dirección: Dramagia

Intérpretes: David Blanco y Señor Pérez

Personal en gira: 3

Género: Magia

Idioma: Euskara / castellano

Duración: 60 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Dramagia

(+34) 672 058 655

dramagia@gmail.com

www.dramagia.com



El Mono Habitado

Giza itxurako espezie honek erreminta batzuk erabiltzen du, hala nola, umorea, absurdoa eta errealitatearen irudikapen sinbolikoa.

Izaki honek, taldearekin harremana izan nahi du partekatzeko bere mundua ikusteko duen modu berezia.

EL MONO HABITADO es un ser antropomorfo que utiliza el humor, el absurdo y la representación simbólica de la realidad.

Este animal social busca el contacto con la manada para compartir su imaginario y su particular visión del mundo.

The INHABITED MONKEY is an anthropomorphic being that uses humour, the absurd, and symbolic representations of reality.

This social animal seeks contact with the pack to share its ideas and its particular view of the world.

ARABA

EL MONO HABITADO (le singe habité) est un être anthropomorphe qui utilise l'humour, l'absurde et la représentation symbolique de la réalité.

Cet animal social cherche le contact avec la horde pour partager son imaginaire et sa vision singulière du monde.



Benditas-Muda

Esperientzia bikoitza: emakumeak protagonista dituen antzerki-pieza bat eta dantza-pieza bat, unibertso komun bat islatzeko bi hizkuntza.

Una experiencia doble: una pieza de teatro y una de danza protagonizadas por mujeres, dos lenguajes para reflejar a un universo común.

A double experience: a theater piece and a dance piece starring women, two languages to reflect a common universe.

Une double expérience: une pièce de théâtre et une de danse mettant en scène des femmes, deux langages pour refléter un univers commun.

Dirección: Raúl Camino / Jordi Vilaseca

Intérpretes: Begoña Martín Treviño y Carmen San Esteban / Helena Wilhelmsson y Laia Santanach

Personal en gira: 5

Género: Teatro / Danza

Idioma: Castellano

Duración: 40 min.

Tipo de público: Todos los públicos

EL MONO HABITADO

(+34) 677 349 861 / (+34) 651 531 693

elmonohabitado@gmail.com

www.elmonohabitado.com

Erre Produkzioak

Familiari zuzendutako keinuzko antzerkia.

Teatro gestual dirigido a público familiar.

Gestural theatre for family audiences.

BIZKAIA

Théâtre gestuel destiné à un public familial.

Grimm anaien parkea

Behin batean, kale-garbitzaile bik parke bat garbitu behar izan zuten, mende batean baino gehiagoan publikoarentzat itxita egon zena.

Érase una vez que se era un par de barrenderos que debían limpiar un parque que había estado cerrado al público durante más de un siglo.

Once upon a time, a couple of street sweepers had to clean a park that had been closed to the public for more than a century.

Il était une fois deux éboueurs qui devaient nettoyer un parc qui était resté fermé au public pendant plus d'un siècle.

Dirección: María Martnez
Intérpretes: Gorka Mínguez & Alfonso Díez
Personal en gira: 2
Género: Antzerkia / Teatro
Idioma: Sin texto
Duración: 45 min.
Tipo de público: Familia / Familiar

Erre Produkzioak
(+34) 659 131 291
gorkaminguez@hotmail.com
www.erreprodukzioak.com



Ertza

ERTZA, 2004. urtean sortu zen Asier Zabaleta dantzari eta koreografoaren zuzendaritzapean, artearen diziplina anitzak dantza gaikidearekin nahastuz, sorkuntza ezberdinak sustatzeko helburuarekin.

ERTZA nace en 2004 bajo la dirección del bailarín y coreógrafo Asier Zabaleta, con el objetivo de abrir un nuevo espacio donde poder crear libremente a través de la interacción de diferentes disciplinas junto con la danza contemporánea.

ERTZA was created by the dancer and choreographer Asier Zabaleta (Ezki, Gipuzkoa 1.972) in 2004, with the aim of finding a new space in which different artistic disciplines could work together through contemporary dance.

GIPUZKOA

Le danseur et chorégraphe Asier Zabaleta (Ezki, Gipuzkoa 1.972) fonde ERTZA en 2004 avec l'objectif d'ouvrir un nouvel espace où créer à travers l'interaction de différentes disciplines artistiques et la danse contemporaine.



Otempodiz

ZUEK ERLOJUAK DITUZUE, GUK DENBORA DUGU. Dantzak ahalmena ematen digu denbora orainaldi absolutuan bizitzeko.

VOSOTROS TENÉIS EL RELOJ, NOSOTROS TENEMOS EL TIEMPO. El poder que nos da la danza es vivir el tiempo en un presente absoluto.

YOU HAVE THE CLOCK; WE HAVE THE TIME. The power that lets us the dance, in order to experience time itself in an absolute present.

VOUS POSSÉDEZ LA MONTRE, NOUS POSSÉDONS LE TEMPS. Le pouvoir que nous donne la danse est de vivre le temps en un présent absolu.

Dirección: Asier Zabaleta
Intérpretes: Fenias Nhumaió y Deissane Machava
Personal en gira: 3
Género: Dantza / Danza
Idioma: Sin texto
Duración: 25 min.
Tipo de público: Todos los públicos

Ertza
(+34) 663 767 699 / (+34) 676 441 238
info@ertza.com
www.ertza.com

GANSO&Cía

Klown ikuskizun garaikideak, non publikoak bere isla topatzen duen gizatasunez beteriko pertsonaiengan. Barre-algaretatik samurtasunera eramaten gaituzten egunerokotasuneko heroiak, inozo ta gardenak.

Espectáculos de Clown artesanales y contemporáneos donde el público encuentra su reflejo en personajes cargados de humanidad. Héroes de lo cotidiano, que nos transportan de la risa a la ternura.

Traditional and contemporary Clown shows where the public will see their reflection in the characters loaded with humanity. Stupid and transparent heroes of the day-to-day which bring us from laughter to tenderness.

BIZKAIA

Des spectacles de Clowns artisanaux et contemporains dans lesquels le public se voit reflété dans des personnages débordant d'humanité. Des héros du quotidien, stupides et transparents, qui nous transportent du rire à la tendresse.

Panoli Kabareta

Artista izan nahi zuten. Autolaguntza liburu bat irakurri zuten. Ez dira Zirkuairen historian sartuko, baina barre egingo dugu behintzat.

Querían ser artistas. Leyeron un libro de autoayuda. No pasarán a la historia del circo o del vodevil, pero al menos echaremos unas risas.

They wanted to be artists. They read a self-help book. They won't go down in the history of the circus or vaudeville, but at least we'll have a few laughs.

Ils voulaient être artistes. Ils ont lu un livre de développement personnel. Ils n'entreront pas dans l'histoire du cirque ou du vaudeville, mais nous offriront au moins quelques rires.

Dirección: Gorka Ganso
Intérpretes: Gorka Ganso, Cecilia Paganini

Personal en gira: 2
Género: Zirkua / Circo, Klown
Idioma: Sin texto
Duración: 45 min.

Tipo de público: Todos los públicos

GANSO&Cía
(+34) 622 051 351
info@ganso.info
www.ganso.info



Goitibera

Umorea eta poetikaren bitartez GOITIBERAK publikoarekiko lotura bilatzen du. Lecoq-en pedagogian ikasiak konpainiak lengoia ezberdinetatik abiatuz lantzen du antzerki fisikoa: kluna, maskarak, bufoiak...

Con el humor y la poética como herramientas GOITIBERA busca la conexión con el público. Formados en la pedagogía de Lecoq la compañía trabaja el teatro físico a través de diversos lenguajes: clown, máscaras, bufones...

With humor and poetics as tools GOITIBERA seeks the connection with the public. Formed in the pedagogy of Lecoq, the company works the physical theater through different languages: clown, masks, bouffons...

BIZKAIA

Avec l'humour et la poésie comme outils, GOITIBERA cherche à connecter avec le public. Formée dans la pédagogie de Lecoq, la compagnie travaille le théâtre physique à travers divers langages : clown, masques, bouffons...



Yijaaa!!!

Euren asmakizunez, musikaz eta saindutako itxuraren bitartez ikusleak bi izaki bitxi hauen ametsaren konplize bihurtuko dira.

A través de sus inventos, la música y una estética cuidada, el público se convertirá en cómplice del sueño de estos pintorescos personajes.

Through his inventions, music and a refined appearance, the public will become an accomplice to the dream of these colorful characters.

À travers leurs inventions, la musique et une esthétique soignée, le public se fera complice du rêve de ces personnages pittoresques.

Dirección: Goitibera
Intérpretes: Saioa Iribarren, Ander Basaldua
Personal en gira: 3
Género: Antzerkia / Teatro, Clown
Idioma: Euskera / castellano
Duración: 50 min.
Tipo de público: Familia / Familiar

Goitibera
(+34) 665 732 307 / (+34) 653 104 296
cia.goitibera@gmail.com
www.goitibera.info

Haatik Dantza

Dantzaren bidez iraganeko eta egungo kultura eta gizartea hausnartzen. 2011. urtetik, konpainia gipuzkoarrak sorkuntza propioetan lan egiteaz gain, hainbat sortzaileekin elkarlanean aritzen da proposamen ezberdinak eskainiz.

El pasado y presente de la sociedad y la cultura vasca a través de la danza. Desde 2011 la compañía Guipuzcoana además de trabajar en producciones propias, colabora con distintos creadores ofreciendo diferentes propuestas artísticas.

The past and present of basque culture and society through the dance. Since 2011, has not only been working on its own creations, it has also collaborated with many different creators, offering various artistic proposals.

GIPUZKOA

Le passé et le présent de la société et de la culture basque à travers la danse. Depuis 2011, en plus de travailler sur ses propres productions, collabore avec différents créateurs afin d'offrir diverses propositions artistiques.

Ur

Norbera eraiki etxea eraikiz. Etxea, bere bigarren gorputza. Ura eta lurra, zuhaitz adarren dardara. Eraikitako etxea eraitsi dute.

Construirte a ti mismo, construyendo tu casa. La casa, nuestro segundo cuerpo. La casa construida ha sido demolida.

Build yourself, building your house. The house, our second body. The built house has been demolished.

Construisez-vous, construisez votre maison. La maison, notre deuxième corps. La maison construite a été démolie.

Dirección: Aiert Beobide
Intérpretes: Iñigo Etxeberria, Nagore Zabala, Irati Sorondo, Amaïur Luluaga, Jon Arsuaga, Libe Sukia (5 dantzari)

Personal en gira: 7

Género: Dantza / Danza

Idioma: Euskera

Duración: 20 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Haatik Dantza
(+34) 943 518 299 / (+34) 609 101 959
iurre@haatik.com
www.haatik.com



Harrobi Dantza Bertikala

BIZKAIA

Dantza bertikala eta sorkuntza garaikidea naturarekin, euskal kulturarekin eta nortasunarekin fusionatzen dute. Jarduera artistikoak formatu anitzetan zabaltzen ari dira dantza bertikala publiko eta esparru ezberdinetara eramanez.

Fusión de danza vertical y creación contemporánea con la naturaleza, cultura e identidad vasca. Difunden sus proyectos artísticos en diferentes formatos llevando la danza vertical a diferentes ámbitos y públicos.

A fusion of vertical dance and contemporary creations with Basque nature, culture, and identity. They perform their artistic projects in different formats, taking vertical dance to a wide range of settings and audiences.

Fusion de danse verticale et création contemporaine avec la nature, la culture et l'identité basque. Ils diffusent leurs projets artistiques en différents formats, emmenant la danse verticale à des environnements et des publics divers.



Dendu

Bat egitea da Denduren adierazpide muturrekoena. Aurkakotasunetik gerturatzera; gerturatzetik uztartzera. Orekaren, denduren bila.

La fusión es la expresión más extrema de Dendu. De la oposición a la aproximación; de la aproximación a la conjunción. En busca de Dendu.

Fusion is the most extreme expression of Dendu. From opposition to approximation; from approximation to concurrence. In search of Dendu.

La fusion est l'expression la plus extrême de Dendu. De l'opposition à l'approximation, de l'approximation à la conjonction. À la recherche de Dendu.

Dirección: Harkaitza Martínez de San Vicente eta Janire Etxabe

Intérpretes: Del Perera, Janire Etxabe - Oreka TX: Harkaitz Martínez de San Vicente, Mikel Ugarte

Personal en gira: 7

Género: Dantza / Danza, Musika / Música

Idioma: Sin texto

Duración: 35 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Harrobi Dantza Bertikala

(+34) 699 188 168

info@dimegaz.eus

www.harrobi.eus

Hika Teatroa

33 urtez bilatzen eta berritzen A. Intxaurrenaren zuzendaritzapean, poesia bisuala eta errebeldia eszenikoa uztartzen dituen emakumea. Izaera sozialeko ikuskizunak, bitartekaritza eta sentsibilizaio programa partehartzaileekin osatuta.

33 años de búsqueda y renovación artística bajo la dirección de Agurtzane Intxaurrea, una mujer que une la poesía visual y la rebeldía escénica. Creaciones de carácter social y programas de mediación y sensibilización participativa.

33 years of research and artistic renovation under the direction of Agurtzane Intxaurrea, a woman who combines visual poetry and scenic rebelliousness. Productions of social nature, and mediation and participatory awareness programs.

GIPUZKOA

31 ans de recherche et de renouvellement sous la direction de A. Intxaurrea, une femme qui unit la poésie visuelle et la rébellion scénique. Créations de caractère social et programmes de médiation et de sensibilisation participative.

Gazte

Estetika eta lengoia propio baten bilaketak eraginda, euskal dantza abiapuntu, dantza garaikidea, musika, ahotsa eta testua uztartzen dira.

En la búsqueda de estética y lenguaje propios, parte de la danza tradicional vasca y transita hacia otras danzas, con música, voz y texto.

Driven by the search for own aesthetics and language, based on traditional Basque dance, combines other dance styles, music, voice and text.

À la recherche d'une esthétique et d'un langage propres, part de la danse traditionnelle basque pour aller vers d'autres styles de danse.

Dirección: Agurtzane Intxaurrea
Intérpretes: Lierni Kamio, Aiora Escudero, Fermin Escudero, Gorka Duran, Amaia Aizpurua, Beñat Monfort, Maitane Irurzun, Izaskun Aizpurua, Aimar Garaia, Lide Bengoetxea, Eneko Gil, Agurtzane Intxaurrea, Eneko Dieguez, DJ Martin Little

Personal en gira: 16

Género: Dantza / Danza

Idioma: Ingelesa

Duración: 60 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Hika Teatroa

(+34) 633 252 200 / (+34) 656 792 501
banaketa@hikateatroa.eus
www.hikateatroa.eus



Hortzmuga

HORTZMUGAK 30 urtetik gora daramatza barrenak mugiarazteko antzerkia egiten, testuinguru soziala kritikatzu eta aztertuz, zur eta lur utziz eta pentsaraziz, ikusleen kontzientziak astinduz, beren jakin-mina piztuz, jendea hunkituz.

HORTZMUGA, tras más 30 años de trayectoria, apuesta por un teatro que mueva las tripas, donde se critique y analice el contexto social, que sorprenda y emocione, que agite las conciencias de los espectadores e invite a la reflexión.

After more than 30 years, Hortzmuga is committed to produce gut-wrenching theatre that analyzes the social context, provoke critical thinking and awake the conscience and the curiosity.

BIZKAIA

Après plus de 30 ans Hortzmuga, veut faire un théâtre qui remue, ou l'on analyse et critique le contexte social, qui surprenne et invite à réfléchir, qui soit capable d'agiter les consciences en éveillant le curiosité.



Al fin del camino

2021 estreinaldia. Aita eta semea. Alzheimerra eta Drag Queen bat, aurrez-aurre. Gogoratu, barkatu. Endreduzko komedian. Bata besteaz harro.

Estreno 2021. Un padre. Un hijo. Alzheimer. Drag Queen. Reencontrarse. Perdonarse. Recordar. Una comedia de enredos. Un viaje de orgullo mutuo.

Premiere 2021. A father. One son. Alzheimer's. Drag Queen. Reencounter. Forgiveness. Remembering. A comedy of entanglements. Mutual pride.

Premiere 2021. Un père. Un fils. La maladie d'Alzheimer. Drag Queen. Rencontres. Le pardon. Se souvenir. Une comédie, un voyage de fierté mutuelle.

Dirección: Izpiñe Soto
Intérpretes: Alex Antunez; Gabriel Ocina

Personal en gira: 3

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskeraz / Gaztelaniaz

Duración: 60 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Hortzmuga Teatroa
(+34) 946711353 / (+34) 697894074
info@hortzmuga.com
www.hortzmuga.com

Jon Zabal

15 eta 40 hertzio artekoa da esna gaudenean gure burmuineko uhinak duten frekuentzia. Zer gertatzen da ziklo horrek bere abiadura azkartzen badu? Lehen pertsonan jakingo duzu: gure buruak goi mailako gaitasuna lortuko du.

Entre 15 y 40 hercios es la frecuencia a la que se encuentran nuestras ondas cerebrales al estar despiertos. ¿Qué ocurre si este ciclo aumenta su velocidad? Lo descubrirás en primera persona: nuestra mente alcanza su máxima capacidad.

When we are awake, our brain waves work at a frequency between 15 and 40 herz. What happens if this cycle increases in speed? You will find out for yourself: our minds achieve maximum capacity.

BIZKAIA

La fréquence de nos ondes cérébrales se situe entre 15 et 40 hertz quand nous sommes éveillés. Que se passe-t-il si ce cycle augmente sa vitesse ? Vous le découvrirez en personne ; notre esprit atteint sa capacité maximale.

NEXO Un cabaret psíquico

Ikus-entzuleentzat orakulu gisa balio duten tarota, hipnosia, giza-radarrak eta marrazki misterioitsuak

Tarot, hipnosis, radares humanos y dibujos misteriosos que sirven de oráculo para los espectadores.

Tarot, hypnosis, human radars and mysterious drawings that serve as an oracle for the audience.

Tarot, hypnose, radars humains et dessins mystérieux faisant office d'oracle pour les spectateurs.

Dirección: Jon Zabal

Intérpretes: Jon Zabal

Personal en gira: 2

Género: Magia

Idioma: Castellano

Duración: 60 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Jon Zabal

(+34) 606 452 739

jonzabal@gmail.com

www.jon-zabal.com



Kamikaz Kolektiboa

Antzerkia zein generoaren hausnarketaren inguruan partekatzen ditugun hainbat ikuspegik batu gintuzten 2014ean. Ordukit antzezlan ezberdinak taularatu ditugu euskal zirkuituan eta bi laburmetrai zuzendu ditugu.

Nos unimos en el 2014 con ganas de crear historias desde una perspectiva de género. Desde entonces hemos creado y llevado a escena diferentes obras de teatro y dirigido dos cortometrajes.

We came together in 2014 with the desire to create stories from a gender perspective. Since then we have created and staged several plays and directed two short films.

GIPUZKOA

Nous nous sommes rejoints en 2014 avec l'envie de créer des histoires depuis une perspective de genre. Depuis lors, nous avons créé et mis en scène différentes pièces de théâtre et dirigé deux courts-métrages.



Troya

Herrian objektu misteriotso bat agertu da. Arrisksua izan daitekeelakoan hiru superheroi hauek deitu dituzte herria salbatzeko.

Ha aparecido un objeto misterioso en el pueblo. Temiendo por sus vidas, los habitantes del mismo han llamado a tres super heroínas.

A mysterious object has appeared in the village. Fearing for their lives, the inhabitants have called in three super heroines.

Un objet mystérieux est apparu dans la localité. Craignant pour leurs vies, les habitants ont fait appel à trois super héroïnes.

Dirección: Erika Olaizola, Amancay Gaztañaga eta Iraia Elias

Intérpretes: Erika Olaizola, Amancay Gaztañaga eta Iraia Elias

Personal en gira: 4

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskera

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Kamikaz Kolektiboa

(+34) 630 559 584

kamikazkolektiboa@gmail.com

www.kamikazkolektiboa.com

Kolektivo Konika

Talde hau komunitatean elkartzeko beharretik sortu zen, artista gisa sortu eta garatzeko eta porte akrobatikoen diziplinan arakatu ahal izateko. Gure pasioa partekatzeko eta Euskadi eta Katalunia arteko proiektu hau aurrera eramateko.

Este proyecto nace de la necesidad de juntarnos para crear, desarrollarnos como artistas y poder indagar en los portes acrobáticos. Para poner en común nuestra pasión y llevar a cabo este proyecto situado entre Euskadi y Catalunya.

This collective was born from the need to come together to create, develop as artists and be able to investigate hand-to-hand. To share our passion and carry out this project located between the Basque Country and Catalonia.

BIZKAIA

Ce projet naît du besoin de nous unir pour créer, nous développer comme artistes et pouvoir investiguer sur les portés acrobatiques. Pour mettre en commun notre passion et mener à bien ce projet établi entre Euskadi et Catalunya.

La punta de mi nariz

Porte akrobatikoak eta kantua, guztia desitxuratzeko eta gure berezitasunak gertu-gertutik ezagutzera gonbidatzeko aukera gisa.

Portes acrobáticos y canto como oportunidad para deformarlo todo e invitaros a conocer nuestras peculiaridades muy de cerca.

Hand-to-hand and singing as an opportunity to change everything and invite you to discover our peculiarities at close quarters.

Portés acrobatiques et chant comme une opportunité pour tout déformer et vous inviter à découvrir nos singularités de très près.

Dirección: Francesca Lissia, Jimena Cavalletti

Intérpretes: Candela Casas, Elisa Strabioli, Greta Mari, Mar-i-cel Borrás, Michela Fiorani, Shakti Olaizola

Personal en gira: 6

Género: Zirkua / Circo

Idioma: Sin texto

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Kolektivo Konika

(+34) 633 219 741

info@kolektivokonika.com

www.kolektivokonika.com



Kresala

Donostian jaio den dantza konpainia. 1993tik Faustino Aranzabal da zuzendari artistikoa. Dantza-antzezpen originalak osatu ditu areto zein kalerako, emozioetatik sortzen diren mugimenduei tentu handiz erreparatuz.

Compañía de danza nacida en Donostia. Desde 1993 Faustino Aranzabal es su director artístico. Realiza un teatro de danza original para sala y calle, dando relevancia a la calidad del movimiento que surge de la emoción.

A dance company founded in San Sebastian. Faustino Aranzabal has been its artistic director since 1993. They create an original type of dancing for theatre and street performances, highlighting the quality of movement that arises from emotion.

GIPUZKOA

Compagnie de danse née à Donostia. Depuis 1993, Faustino Aranzabal en est le directeur artistique. La compagnie offre un théâtre de danse original pour salle et rue, en mettant l'accent sur la qualité du mouvement qui naît de l'émotion.



Ikonografiak

Keinua, poesia eta mugimendua estuki gorputz bakarrean lotzen dituen obra. Ikuskera bat du izaki bizidun gisa poetikara gerturatzen dena.

Obra que moldea el gesto, la poesía y el movimiento en un solo cuerpo. Guiño a una poética del lenguaje que muta como un ser vivo.

A work that shapes gestures, poetry and movement into a single body. A reference to poetic language that mutates like a living being.

Ceuvre qui modèle le geste, la poésie et le mouvement en un seul corps. Clïn d'œil à une poétique du langage qui se transforme comme un être vivant.

Dirección: Faustino Aranzabal
Intérpretes: Nora García, Asier Gómez, Maddi Llorente, Iker De La Hoz, Jone Murua, Josu Sagardia, Jone Muniategiandiakoetxea, Manex Lizartza, María Pérez, Harkaitz Ardanaz, Aiora Marigil, Oier Goikoetxea, Claudia Erentxun, Aimar Eceiza, Naia Lertxundi, Pablo Zurutuza
Personal en gira: 16

Género: Dantza / Danza
Idioma: Sin texto
Duración: 50 min.
Tipo de público: Todos los públicos

Kresala
(+34) 666 675 494 / (+34) 644 344 316
matxinsalto.k@gmail.com
www.kresalaedt.com

Kukai Dantza

Kukai Erreterian sortu eta kokatutako dantza konpainia da; Jon Mayak dantzari eta koreografoak sortu zuen, 2001.urtean. Dantza tradizionaletik abiatuta, Kukaik beste arte, dantza estiloekin eta pentsamoldeekin elkarlana bultzatzen du.

Kukai es una compañía formada y afincada en Erreteria. Creada en 2001 por el bailarín y coreógrafo Jon Maya, Kukai desarrolla su trabajo a partir de la danza tradicional vasca; proponiendo encuentros con otros estilos de danza.

Kukai is a company founded in Erreteria in 2001 by the dancer and choreographer Jon Maya. Kukai's work is based on traditional Basque dances in fusion with other dance styles.

GIPUZKOA

Kukai est une compagnie formée et établie à Erreteria. Créée en 2001 par le danseur et chorégraphe Jon Maya, Kukai développe son travail à partir de la danse traditionnelle basque et propose des rencontres avec d'autres styles.

Topa

Lau gazte plaza batean egiten dute topo. Musika entzun eta dantzari ekin diote. Ohikoa da haientzat. Dantzari esker dira diren bezalakoak.

Cuatro jóvenes se encuentran en una plaza. Suena una música y bailan. Es algo cotidiano, su forma de expresión. Bailar les hace ellos.

Four Young people meet in a square. Music begins to sound and they dance. It's a daily occurrence, their way of expressing themselves. Dancing makes them what they are.

Quatre jeunes se retrouvent sur une place. Une musique résonne et ils commencent à danser. C'est une chose quotidienne, leur forme d'expression. Danser fait d'eux ce qu'ils sont.

Dirección: Jon Maya eta Lluc Fruits

Intérpretes: Kukai Dantza eta Brodas Bros

Personal en gira: 4

Género: Danza

Idioma: Sin texto

Duración: 28 min

Tipo de público: Familia / Familiar

Kukai Dantza eta Brodas Bros

(+34) 677 677 108

kukai@kukai.eus

www.kukai.eus



La Glo zirko dantza

Gloriak orain dela hamar urtetatik espektakulu munduan jardun du profesionalki, batez ere aereoetan. Dantza eta zirkoaren ikasketak egiten ditu paraleloki, azkenik bi distiplina hauen fusioa eginez bere lana eskaintzen du.

Gloria lleva mas de diez años se dedicándose profesionalmente al mundo del espectáculo y concretamente a las acrobacias aéreas. Estudiando paralelamente la danza contemporánea y otras disciplinas físicas para complementar y fusionar.

Gloria has spent more than ten years professionally engaged in the world of entertainment and specifically in aerial acrobatics. She studies dance and other physical disciplines to complement each other and merge them.

GIPUZKOA

Gloria se consacre professionnellement depuis plus de dix ans au monde du spectacle et concrètement aux acrobaties aériennes. Elle étudie parallèlement la danse contemporaine et d'autres disciplines physiques pour compléter et fusionner.



Ensueño

Lo egiterakoan, gorputza hilda balego bezala geratzen da ez du ikusten, ez du entzuten, ez du sentitzen, ez du kontzientziarik.

Al dormir el cuerpo permanece como si estuviera muerto; no ve, no oye, no siente, no tiene conciencia ni percepción. Es la magia del sueño.

In sleep the body remains as if dead; it sees not, hears not, feels not, has no consciousness or perception. It is the magic of dreaming.

Dans lesommeil, le corps reste comme mort ;il ne voit pas, n'entend pas, ne sent pas, n'a aucune conscience ni perception. Cest le magic des Sommeil.

Dirección: Gloria Peon
Intérpretes: Maitane Sarralde, Alejandra Dela, Pere Vilarubia
Personal en gira: 5
Género: Zirkua / Circo, Dantza / Danza
Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz
Duración: 35 min.
Tipo de público: Todos los públicos

La Glo zirko dantza
(+34) 687 831 541
laglozirkodantza@gmail.com
www.laglocirco.com

La Pez

Antzerki laborategi bat bezala sortzen da, lan modu baten bila jokoan oinarrituta, hainbat hizkuntza elkartzeko eta zuzeneko komunikazioa ikusleekin; horiek dira La Pez ekin batera bidaiatzeko diren oinarriak bere bilaketa iraunkorrean.

Nace en 2005 como laboratorio teatral, busca un método de trabajo basado en el juego, fusión de los diferentes lenguajes y la comunicación directa con el público, premisas que viajan con La Pez dentro de su búsqueda permanente.

Established in 2005 as a theatre laboratory, it seeks a working method based on games, the merger of various artistic languages and direct communication with the audience, premises that accompany La Pez during its ongoing search.

BIZKAIA

Né en 2005 comme laboratoire théâtral, en quête d'une méthode de travail basée sur le jeu, la fusion des différents langages et la communication directe avec le public, des prémisses qui accompagnent La Pez dans sa quête permanente.

Rotonda Circus

Amaiek eta dortokek sekretu erraldoia gordetzen dute, horregatik doaz astiro, bidean gainezka egin ez diezaion.

Las abuelas y las tortugas guardan un secreto inmenso, por eso van despacio, para no derramarlo por el camino.

Grandmothers and turtles keep a huge secret, that's why they walk slowly, so as not to spill it along the way.

Les grands-mères et les tortues gardent un secret immense, c'est pourquoi elles vont lentement, pour ne pas le répandre sur le chemin.

Dirección: Iñigo Iruartz

Intérpretes: Eve Tramuyas, Gloria Etxeandia, Oswaldo Dominguez, Maite García, Iñigo Iruartz

Personal en gira: 5

Género: Teatro, Multidisciplinar

Idioma: Euskera, Castellano

Duración: 60 min.

Tipo de público: Todos los públicos

La Pez

(+34) 651 583 596
olentzeromunduan@gmail.com



Lekim Animazioak

Lekim animazioak honako hauetan aritzen da: produkzioa, errealizazioa eta antzezlanen kudeaketa, haur antzerkia, aisialdi jarduerak, animazioak eta mota guztietako ekitaldiak jolas parkeetarako, komertzialgune, udal zein enpresetarako.

Lekim Animazioak está dedicada a la producción, realización y gestión de teatro, teatro infantil, actividades de ocio, animaciones y eventos de todo tipo para parques de atracciones, centros comerciales, ayuntamientos y empresas.

Lekim Animazioak produces, directs and manages plays, children's plays, leisure activities, and all types of entertainment and events in amusement parks, shopping centres, towns and companies.

BIZKAIA

Lekim Animazioak se dédie à la production, la réalisation et la gestion de théâtre, théâtre pour enfants, activités de loisir, animations et événements de tout type pour parcs d'attractions, centres commerciaux, mairies et entreprises.



Taller de Tizas

Tis eta Zas, bi artista ibiltari, munduko margolan erraldoiena egitera helduko dira. Zuen auzokideen eskuak zikindu nahi dituzte.

Tis y Zas, dos artistas itinerantes llegarán para pintar el dibujo más grande del mundo, quieren que vuestros vecinos se manchen las manos.

Tis and Zaz, two travelling artists arrive to paint the largest painting in the world and want your neighbours to help them.

Tis et Zas, deux artistes itinérants, se présentent pour peindre le dessin le plus grand du monde, et ils veulent que vos voisins de salissent les mains.

Intérpretes: Mikel Areitio, Izaskun Asua, Garazi Losantos, Maider Ramo, Javier Gragera

Personal en gira: 5

Género: Diziplina anitz / Multidisciplinar

Idioma: Euskera / Castellano

Duración: 120 min

Tipo de público: Edozein Adin /

Todos los públicoss

Lekim Animazioak

(+34) 678 020 123 / (+34) 627 676 528

info@lekimanimaciones.es

www.lekimanimaciones.es

Maite Guevara

Cía Maite Guevara clown ikuskizun autentikoak proposatzen ditu. Hainbat jolasekin bere umorezko mundua sortzen du: fisiko, imaginario eta emozioekin batera adin guztietako publikoarekin konplizitatea lortzen du.

Cía Maite Guevara propone espectáculos de clown en estado puro. A través del juego físico, el imaginario y las emociones logra la complicidad con público de todas las edades. Un lenguaje cómico e irresistible hasta para el más terrible.

The Maite Guevara Company offers clown performances in the true sense. Through physical performances, imagination and emotions they attract the attention of audiences of all ages. A comic and irresistible language even for the most mischievous.

BIZKAIA

Cía Maite Guevara propose des spectacles de clown à l'état pur. À travers le jeu physique, l'imaginaire et les émotions, elle gagne la complicité du public de tout âge. Un langage comique et irrésistible même pour le plus terrible.

¡Qué Buen Día!

Ondo pasatzeko gogoz dagoen jendearentzako ikuskizun paregabea. (Jende aspergarria, tranpatia eta jolaserako gogorik gabeak abstenitu).

Un espectáculo para gente con ganas de pasarlo bien (Abstenerse aburridas, tramposas y otras personas sin ganas de jugar ni de imaginar).

A show for people who want to have a good time (boring people, cheats and others who do not want to play or imagine, please abstain).

Un spectacle pour les personnes désireuses de passer un bon moment (Rabat-joies, tricheurs et autres personnes sans envie de jouer et d'imaginer s'abstenir).

Dirección: Pablo Ibarluzea
Intérpretes: Maite Guevara (Martina Nuatina)
Personal en gira: 2
Género: Clown
Idioma: Castellano
Duración: 60 min. Aprox.
Tipo de público: Todos los públicos

Maite Guevara
(+34) 667 849 585
info.maiteguevara@gmail.com
www.maiteguevaraartist.com



Malas Compañías

Malas Compañíaesk 15 urte baino gehiago darama zirkua, kale-antzerki eta clown-a estilo propio batekin lantzen, poetikaz beteriko ikuskizunetan, kalitatea eta originaltasuna gure ikur bihurtu dularik.

Malas Compañías lleva más de 15 años haciendo circo, teatro de calle y clown con un estilo propio. Trabajos llenos de poética, donde la calidad y originalidad son las principales características.

Malas Compañías have been performing circus, street theatre and clown performances in their own style for more than 15 years. Works full of poetry, where quality and originality are the main characteristics.

BIZKAIA

Malas Compañías have been performing circus, street theatre and clown performances in their own style for more than 15 years. Works full of poetry, where quality and originality are the main characteristics.



Zirkus

Ongi etorriak 1931-ra! Club Deportivoako Konpañia Amateur jaio da Bilbon, ZIRKUS-ek artista paregabe hauen istorio harrigarria dakarkizue.

Bienvenidas a 1931, nace la Compañía Amateur del Club Deportivo en Bilbao, ZIRKUS cuenta las peripecias de estos artistas inigualables.

Welcome to 1931, the Amateur Company of the Bilbao Sports Club is established. ZIRKUS tells the story of these unique artists.

Bienvenue à 1931, année de la naissance de la Compagnie Amateur du Club Sportif à Bilbao. ZIRKUS raconte les péripéties de ces artistes sans pareils.

Dirección: Txefo Rodríguez

Intérpretes: Mikel Pikatza, Luciano Mezzotero, Diego Aimar, Ivan Allue, Txefo Rodríguez,

Personal en gira: 5

Género: Zirkua / Circo, Musika / Música

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Malas Compañías

(+34) 638 888 410 / (+34) 94 478 30 74
ukelelejauna@gmail.com

Markeliñe

MARKELIÑEK keinuetan eta ikusmenean oinarritutako ikuskizunak sortzen ditu. Ikus-zainketa, antzezleen keinu gaitasuna eta objektuei buruzko ikerketa, gure egiteko modua bereizten gaituen ezaugarriak dira.

MARKELIÑE es sinónimo de teatro gestual. En sus más de 30 años de trayectoria, sigue apostando por la creación original y un código escénico personal. MARKELIÑE crea historias que comprometen al mundo y el tiempo que vivimos.

MARKELIÑE is synonymous with gestural theatre. Over a career of more than 30 years, it is still committed to original creations and a unique stage code. MARKELIÑE creates stories that engage the world and time we live in.

BIZKAIA

MARKELIÑE est synonyme de théâtre gestuel. Dans sa trajectoire de plus de 30 ans, la compagnie continue de miser sur la création originale et un code scénique personnel. MARKELIÑE crée des histoires qui engagent le monde et l'époque que nous vivons.

Psike

Gure barnera bidai harrigarria eta zirraragarria. Non gu geu izateko ahaleginak babesturik itzaroten gaituzte.

Un viaje asombroso y trepidante a un lugar interior donde reposan todos los intentos de ser nosotros mismos.

Night street theater. An amazing and frenetic journey to an inner place where all our attempts to be ourselves reside.

Un voyage surprenant et trépidant vers un lieu intérieur où reposent toutes les tentatives pour être soi-même.

Dirección: Markeliñe

Intérpretes: Fernando Barado, Itziar Fragua, Gaizka Chamizo, Nerea Martínez, Jon Koldo Vázquez.

Personal en gira: 7

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskera / Castellano

Duración: 55 min.

Tipo de público: Helduak / Adulto

Markeliñe

(+34) 94 673 32 57 / (+34) 605 700 284
markeline@markeline.com
www.markeline.com



niMú

niMú, keinu antzerkia, zirkua eta dantza uztartzen dituen konpainia gaztea da. Euskal Herritik kanpo hainbat urte eman ondoren, Xandra Gutierrez bueltan da, clown, soka ahul eta objektuen manipulazio ikuskizun poetiko bat aurkezteko.

niMú es una joven compañía que fusiona Teatro gestual, circo y danza. Tras varios años fuera de Euskal Herria, Xandra Gutierrez, vuelve para presentar un espectáculo poético de clown, cuerda floja y manipulación de objetos.

niMú is a young company that fuses gestural theatre, circus and dance. After several years away from the Basque Country, Xandra Gutierrez is back to present a poetic show of clown acts, tightrope and juggling.

BIZKAIA

niMú est une jeune compagnie qui fusionne le théâtre gestuel, le cirque et la danse. Après plusieurs années hors d'Euskal Herria, Xandra Gutierrez revient pour présenter un spectacle poétique de clown, de corde raide et de manipulation d'objets.



Jacuzzi

niMúk ez du ezer esaten, eta dena esaten du. Nimuko soka estuaz lagunduta, komediaz zipiritzindutako giro poetikoa sortzen du.

niMú no dice nada, y lo dice todo. Desafiando la gravedad sobre una cuerda floja, niMú crea un ambiente poético salpicado de comicidad.

niMú says nothing, and says everything. Defying gravity on a tightrope, niMú creates a poetic atmosphere sprinkled with comedy.

niMú ne dit rien, et dit tout. Défiant la gravité sur une corde molle, niMú crée une atmosphère poétique saupoudrée de comédie.

Dirección: Xandra Gutiérrez
Intérpretes: Xandra Gutiérrez
Personal en gira: 1
Género: Zirkua / Circo, Antzerkia / Teatro
Idioma: Sin texto
Duración: 40 min.
Tipo de público: Todos los públicos

niMú
(+34) 655 862 967
nimucircoteatro@gmail.com
www.cianimu.eu

Oihulari Klown

Oihulari Klown antzerki Taldea 1988 ean hasi zuen bere ibilbidea. Eta denboran zehar klown antzerki motako ikuskizunetan eta ahozko kontaketa espezializatu dira.

La compañía de teatro Oihulari Klown inició su andadura en 1988. Y a lo largo del tiempo se ha especializado en espectáculos de teatro clown y de narración oral.

The theatre company Oihulari Klown started up in 1988. Over time it has specialized in clown theatre shows and oral narrative.

GIPUZKOA

La compagnie de théâtre Oihulari Klown a fait ses premiers pas en 1988 et s'est peu à peu spécialisée dans les spectacles de théâtre de clown et récit oral.

Hor Konpon

Klown antzerkia, komedia fisikoaren eta slapstickaren tradizioan. Bi pailazo etortzen dira gaizki dabilen bonbilla bat "konpontzera.

Teatro clown, en la tradición de la comedia física y del slapstick. Dos payasos vienen a "arreglar" una bombilla que no funciona.

Clown theater, in the tradition of physical comedy and slapstick. Two clowns come to "fix" a light bulb that doesn't work.

Théâtre clown, dans la tradition de la comédie physique et du slapstick. Deux clowns viennent "réparer" une ampoule qui ne fonctionne pas.

Dirección: Virginia Imaz Quijera
Intérpretes: Eukeni Bilbao, Ander Muñoz
Personal en gira: 3
Género: Clown
Idioma: Sin texto
Duración: 60 min.
Tipo de público: Todos los públicos

Oihulari Klown
(+34) 607 204 503
virginiaimaz@oihulariklown.org
www.oihulariklown.org



Organik Dantza - Antzerki

BIZKAIA

Testuaren eta dantzaren arteko lengoaiaren bitartez, mugimenduak emozioak adierazteko tresna gisa erabiltzen du. Paisaia desberdinak bilatzen ditu, soinuen munduarekin duen konexioaren eta, gehienetan, begirada ironikoaren bitartez.

A partir de un lenguaje entre el texto y la danza utiliza el movimiento como vehículo de expresión y de emociones. Busca paisajes diferentes a través de su conexión con el mundo sonoro y generalmente desde una mirada irónica.

Based on a means of communication that is half-way between text and dance, they use movement as a means of expression and emotions. They seek different landscapes through their connection to sound and usually from an ironic point of view.

À partir d'un langage entre le texte et la danse on utilise le mouvement comme véhicule d'expression et d'émotions. Recherche de paysages différents à travers leur connexion avec le monde sonore et généralement depuis un regard ironique.



Sardina freskue!

Santurtziko emakumeei omenaldia egiten diegu non sardinaren usaina protagonista bat izango den.

Deseamos rendir un homenaje a las sardineras de Santurce en el que el olor de la sardina será uno de los protagonistas.

We would like to pay tribute to the sardines of Santurce, in which the smell of sardines will be one of the protagonists.

Nous désirons rendre un hommage aux sardinières de Santurce, où l'odeur de la sardine sera l'un des éléments clés.

Dirección: Natalia Monge Gómez
Intérpretes: Natalia Monge, Helena Golab, María Martín, Sardinero
Personal en gira: 4
Género: Dantza / Danza
Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz
Duración: 30 min.
Tipo de público: Helduak / Adulto

Organik Dantza - Antzerki
(+34) 627 937 875
info@organikdantza.com
www.organikdantza.com

Ortzi

“Ortzi”, zirko artista, eta “Hutsun” taldeko txalapartariak, ikuskizun berri bat sortzeko elkartu dira.

“Ortzi” artista de circo, se une al grupo de txalapartaris “Hutsun” para crear un nuevo espectáculo.

“Ortzi” circus artist, joins the txalapartaris group “Hutsun” to create a new show.

ARABA

« Ortzi », artiste de cirque, se joint au groupe de joueurs de txalaparta « Hutsun » pour créer un nouveau spectacle.

Urbasa

Txalapartaren oiartzunek lainoetan zehar, naturaz eta ilusioz beteriko mendia astintzen dute. Baina lasaitasuna amaituko da izaki arrotz...

La Txalaparta y la niebla, ponen marco a una montaña llena de naturaleza e ilusiones. Pero la tranquilidad será alterada por un visitante...

The Txalaparta and fog frame a mountain full of nature and desires. But the peaceful occasion will be altered by a visitor...

La Txalaparta et le brouillard posent un cadre à une montagne foisonnante de nature et d'espairs. Mais la tranquillité sera altérée par un visiteur...

Dirección: Pablo Ibarluzea
Intérpretes: Anai Gamba, Mikel Hernandez y Ortzi Acosta
Personal en gira: 4
Género: Circo, Música
Idioma: Sin texto
Duración: 50 min.
Tipo de público: Todos los públicos

Ortzi
(+34) 661 002 475 / (+34) 607 482 338
ortzifilms@yahoo.es
www.ortzi.net
www.hutsuntxalaparta.blogspot.com



Pez Limbo

2010 urtetik igerian dabilen Arraina, sorkuntza propioan interesatua dagoena, publikoarekin hurbiltasuna eta espazio berrien bilaketa bultzatzen dituena.

Un Pez que nada desde 2010 interesándose por la creación propia, por provocar un encuentro cercano con el público y en la búsqueda de nuevos espacios.

A fish that has been swimming since 2010 displaying its interest in its own creations, encouraging a close relationship with the audience and seeking new spaced.

PROVINCIA

Pez, un poisson qui nage depuis 2010 en s'intéressant à la création propre, pour provoquer une rencontre proche avec le public et en quête de nouveaux espaces.



OXIDO humor corrosivo

Hiru egoera groteskok, pertsonaien harremanen eta pertsonaia horiek bizi diren gizartearen ugerra azaleratzen dute.

Tres situaciones grotescas sacan a relucir el óxido en las relaciones humanas de los personajes y de la sociedad en la que viven.

Three grotesque situations bring out the decay in the human relations among the characters and the society in which they live.

Trois situations grotesques soulignent la rouille qui ronge les relations humaines des personnages et la société où ils vivent.

Dirección: Raúl Camino Sanz
Intérpretes: Begoña Martín Treviño, Ainhoa Alberdi Gisasola, Raúl Camino Sanz, Unai López de Armentia Olabe, Eduardo Hernado Vilarrodonaa

Personal en gira: 5

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 75 min.

Tipo de público: Helduak / Adulto

Pez Limbo
(+34) 699 363 336
pezlimbocreaciones@gmail.com
www.pezlimbo.com

Puy Barral

Narrazioaren inguruko emanaldiak eskaintzen ditugu. Hitz erreztatua eta musika. Hitz erreztatua eta dantza.

Ofrecemos actuaciones que giran en torno a la narración. La palabra recitada y la música. La palabra recitada y la danza.

We deliver performances based on storytelling. The spoken word and music. The spoken word and dance.

GIPUZKOA,

We deliver performances based on storytelling. The spoken word and music. The spoken word and dance.

Huesos

HUESOS musika eta poesiaren arteko topaketa da. Narrazioa eta perkusioaren arteko elkarriketa.

HUESOS es un encuentro entre la música y la poesía. Un diálogo entre la narración y la percusión.

HUESOS is where music and poetry meet. A dialogue between narration and percussion.

HUESOS est une rencontre entre la musique et la poésie. Un dialogue entre la narration et la percussion.

Dirección: Puy Barral

Intérpretes: Manu Gaigne eta Puy Barral,

Personal en gira: 3

Género: Musika / Música

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 45 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Puy Barral

(+34) 645 196 081

puybarral@gmail.com

www.puybarral.com



Rojo Telón Compañía de circo

BIZKAIA

Rojo Telón 2015ean sortu zen, airekoetan eta bertikaletan espezializatutako zirku konpainia. Zirkuairen hizkuntza antzerki, dantza eta umorearekin sinergian erabiltzen du. 2023an hirugarren ikuskizuna estreinatuko da: Transir.

Rojo Telón se formó en 2015, compañía de circo especializada en aéreos y verticales. Usa el lenguaje del circo en sinergia con el teatro, la danza y el humor. En 2023 se estrena el tercer espectáculo de la compañía: Transir.

Rojo Telón was established in 2015. It is a circus company specialising in aerial and vertical performances. They use the language of the circus in synergy with theatre, dance and humour. The company's third show will premiere in 2023: Transir.

Rojo Telón est une compagnie de cirque spécialisée en acrobaties aériennes et verticales formée en 2015. Elle utilise le langage du cirque en synergie avec le théâtre, la danse et l'humour. En 2013, elle étrenne le troisième spectacle de la compagnie: Transir.



Transir

Transir' jolas bat da, aldaketa, bizitza eta heriotza hizpide dituen, aireko ariketarako egitura baten lau hanken artean gauzatzen da.

Transir es un juego sobre la transformación, el cambio, la vida y la muerte que se desarrolla entre las 4 patas de una estructura de aéreos.

Transir is a game about transformation, change, life and death that takes place between the 4 legs of an suspended structure.

Transir est un jeu autour de la transformation, le changement, la vie et la mort qui se déroule entre les 4 pieds d'une structure d'acrobaties aériennes.

Dirección: Marta Alonso Tejada

Intérpretes: Ana Cuervas, Bego Peñaranda, María Salmerón y Xandra Arostegui

Personal en gira: 4

Género: Zirkua / Circo

Idioma: Sin texto

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Rojo Telón Compañía de circo
(+34) 651 187 082 / (+34) 652 755 855
www.rojotelon.com

Teatro Panta Rhei Antzerkia

ARABA

Panta Rhei sorkuntza eta ikerketa artistiko-eszenikoko konpainia bat da. Bideart Eszena Zigoitia programa eta Festikale jaialdia nabarrentzekoak dira. Gaur egun, ingurune naturala ikertzen du "Artea eta Natura" xedearekin.

Panta Rhei es una compañía de creación e investigación artístico-escénica. Destaca su programa Bideart Eszena Zigoitia y la organización del festival Festikale. Actualmente, investiga el medio natural con la línea "Arte y Naturaleza".

Panta Rhei is an artistic-scenic creation and research company. Its Bideart Eszena Zigoitia programme and the organisation of the Festikale festival are particularly noteworthy. It is currently researching the natural environment with its "Art and Nature" project.

Panta Rhei est une compagnie de création et de recherche artistique et scénique. Distinguer son programme Bideart Eszena Zigoitia et l'organisation du festival Festikale. Actuellement, la compagnie explore le milieu naturel à travers la ligne « Art et Nature ».

Izarren hartz / La osa estelar

Irdin hartz-kume emea munduan leku bat bilatu nahian ihesi dabil, zoriotsu bizitzeko aukera emango dion familia bat, etxe bat bilatu nahian.

La joven osezna Irdin está sola en el camino de la vida. Huye en busca de un lugar en el mundo, una familia y un hogar donde vivir feliz.

The young female bear cub Irdin is alone on the path of life. She flees in search of a place in the world, a family and a home where she can be happy.

La jeune oursonne Irdin est seule sur le chemin de la vie. Elle fuit à la recherche d'une place dans le monde, une famille et un foyer où vivre heureuse.

Dirección: Emilio de Pinedo

Intérpretes: Mainer Lasa, Unai García, Raúl Jiménez del Río, Urtzi Aristoi

Personal en gira: 5

Género: Antzerkia / Teatro, Txontxongi-loak / Titeres

Idioma: Sin texto

Duración: 60 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Teatro Panta Rhei Antzerkia

(+34) 656 789 513 / (+34) 945 28 70 78

comunicacion@teatropantarhei.com

www.teatropantarhei.com



Tio Teronen Semeak

GIPUZKOA

Hainbat jatorritako dantzariak bildu dira taldea sortzeko. Bi gauza dituzte komunean: dantzatzeko pasioa eta umore paregabea. Estilo desberdinak nahastuko dira ondo pasatzeko helburu bakarrearekin.

Bailarines de diversas procedencias se han reunido para formar el grupo. Tienen dos cosas en común; pasión por la danza y un humor sin igual. Diferentes estilos confluirán con el único objetivo de pasar una velada difícil de olvidar.

Dancers from various places have come together to form a group. They share two aspects: their passion for dance and their unmatched sense of humour. Different styles combine with one goal: provide an unforgettable experience.

Des danseurs de diverses provenances se sont réunis pour former le groupe. Ils ont deux choses en commun : la passion pour la danse et un humour sans pareil. Différents styles confluent dans le seul but de passer une soirée qu'il sera difficile d'oublier.



Festamentua

Hileta batean elkartzea egokitu zaio gure lagun koadrilari. Umore, dantza eta doinu ezagunetz jositako ikuskizun original bezain berritzailea.

La célèbre cuadrilla se ha tenido que reunir en un funeral. Un espectáculo original y novedoso que rebosa humor, danza y melodías pegadizas.

This famous group has gathered at a funeral. An original and innovative show full of humour, dancing and catchy songs.

La célèbre cuadrilla a dû se réunir lors d'un enterrement. Un spectacle original et novateur qui déborde d'humour, de danse et d'airs accrocheurs.

Dirección: Aritz Salamanca
Intérpretes: Aritz Salamanca, Ander Domingo, Beñat Begiristain, Antton Fernandez, Ekain Susperregi, Jon Iragorri, Xuban Iragorri, Eneko Iparragirre, Alai Goñi, Aritz Olarte, Mikel Urdanpilleta, Aritz Olaziregi, Eider Olasagasti, Joseba Etxegoien, Gorka Daguerressar, Mikel Zubiria

Personal en gira: 16

Género: Dantza / Danza
Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz
Duración: 45 min.
Tipo de público: Edozein Adin / Todos los públicos

Tio Teronen Semeak
(+34) 646 384 770
aritzst@hotmail.com
tioteronensemeak@gmail.com

Tomaxen Abenturak

TOMAXen ABENTURAK , klowen, pailazo, talde bat da. Kalean zein aretoan egiten ditu emanaldiak. Jendea dibertitzea nahi dugu . Horretarako klowen teknika, abestiak, dantzak, jokuak eta majia erabiltzen ditugu. Gure ikuslegoa familiarra da

TOMAXen ABENTURAK, es un grupo de clown, payaso. Realiza sus funciones en la calle y en sala. Lo que buscamos es divertir a la gente. Para ello, utilizamos técnica clown, canciones, bailes, juegos y magia. Nuestro público es familiar.

TOMAXen ABENTURAK is a group of performing clowns. We perform in the streets and in theatres. Our intention is to amuse people. We do this as performing clowns using songs, dancing, games, and magic. We perform for a family audience.

GIPUZKOA

TOMAXen ABENTURAK est un groupe de clowns qui réalise ses représentations dans la rue et en salle. Nous cherchons à amuser les gens. Pour ce faire, nous utilisons une technique clownesque, des chansons, des danses, des jeux et de la magie. Notre public est familial.

Bi lupin

Tomaxek eta Muxik bi ipuin antzetzuko dute: "AHATETXO ITSUSIA" eta "TXANOGORRITXO".

Muxi y Tomax escenifican dos cuentos: "EL PATITO FEO" y "TXANOGORRITXO".

Muxi and Tomax stage two stories: "The Ugly Duckling" and "Txanogorritxu".

Muxi et Tomax mettent en scène deux contes: "Le vilain petit canard" et "Le petit chaperon rouge".

Dirección: Joserra Fachado

Intérpretes: Oihana Maritorea,
Joserra Fachado

Personal en gira: 2

Género: Antzerkia / Teatro, Clown

Idioma: Sin texto

Duración: 60 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Tomaxen Abenturak

(+34) 617 903 227

jrfachado@gmail.com

www.tomaxenabenturak.com



Toni La Sal

“Txotxongilo bertsolariak” kale-antzerki ikuskizuna sortu dute Antton Bastero txotxongilariak, Toni La Sal izenez ezagunagoak, eta Felipe Zelaiaeta bertsolariak, Euskal Herrikoak eurak.

El espectáculo de teatro de calle “Txotxongilo bertsolariak” nace a raíz del encuentro entre el titiritero Antton Bastero, más conocido como Toni La Sal, y el bertsolari Felipe Zelaiaeta, ambos del País Vasco.

The “Txotxongilo bertsolariak” street show arose from a meeting between the puppeteer Antton Bastero, better known as Toni La Sal, and the bertsolari Felipe Zelaiaeta, both from the Basque Country. (Note: a bertsolari improvises poetry in the Basque language).

BIZKAIA

Le spectacle de théâtre de rue « Txotxongilo bertsolariak » naît de la rencontre entre le marionnettiste Antton Bastero, plus connu comme Toni La Sal, et le bertsolari Felipe Zelaiaeta, tous deux du Pays basque. Basque.



Txotxongilo bertsolariak

Felipe bertsolari aukeratzen dute Euskal Herria Bertsolarien Munduko Txapelketetan ordezkatzeko. John bere “coach” izango da.

El bertsolari Felipe es seleccionado para representar a Euskal Herria en los Campeonatos del Mundo de Bertsolaris. John será su “coach”.

The bertsolari Felipe was selected to represent the Basque Country at the Bertsolari World Championships. John was his “coach”.

Le bertsolari Felipe a été sélectionné pour représenter Euskal Herria aux Championnats du monde de Bertsolaris. John sera son “coach”.

Dirección: Antton Bastero

Intérpretes: Antton Bastero, Felipe Zelaiaeta, Ane Arostegi

Personal en gira: 3

Género: Antzerkia / Teatro, Txotxongiloak / Titeres

Idioma: Euskara

Duración: 55 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Toni La Sal

(+34) 659 560 696

anttonbastero@gmail.com,

www.antzezkizuna.wixsite.com/bertsolariak

Trakamatraka

Trakamatrakak familia osoarentzako musika-ikusizunak proposatzen ditu, eguneroko edo berrerabilitako elementuak erabiliz. Umorez beteriko musika eta antzerki proposamen honek bizi garen munduari buruz gogoeta eginaraziko digu.

Trakamatraka propone espectáculos musicales para toda la familia utilizando elementos reutilizados o cotidianos. Una propuesta musical y teatral bañada de mucho humor, que nos hará reflexionar sobre el mundo en el que vivimos.

Trakamatraka presents musical shows for the whole family using reused or everyday items. A musical and theatrical proposal sprinkled with a lot of humour, which will make us reflect on the world we live in.

BIZKAIA

Trakamatraka propose des spectacles musicaux pour toute la famille, en utilisant des éléments recyclés ou quotidiens. Une proposition musicale et théâtrale baignée de beaucoup d'humour, qui nous fera réfléchir sur le monde dans lequel nous vivons.

Matraka Culinary Center

Matraka Culinary Center, edozein gauza gerta daitezkeen... edo soinua atera dezakeen jatetxea.

Matraka Culinary Center, un restaurante variopinto donde cualquier cosas puede pasar...o sonar.

Matraka Culinary Center, a restaurant where anything can happen ... or sound.

Matraka Culinary Center, un restaurant où tout peut arriver... ou résonner.

Dirección: Maite Guevara

Intérpretes: Jon Urrutia

Personal en gira: 2

Género: Clown, Musika / Música

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Trakamatraka

(+34) 747 429 54

info@trakamatraka.com

www.trakamatraka.com



Trapu Zaharra

Gure istoriekin inguruko munduko gertaeren ikuskizun pertsonala ematen saiatzen gara, beti umorearen aldetik noski. Honek libreago, sortzaileago... eta bide batez dibertigarriagoak bihurtzen gaitularik.

Con nuestras historias pretendemos dar una visión personal del mundo que nos rodea y lo hacemos desde el humor. Esto nos permite ser mas libres, mas creativos....mas divertidos.

With our stories we try to give a personal vision of the world around us and we do it from a humorous point of view. This allows us to be more free, more creative more fun.

GIPUZKOA

Avec nos histoires nous aspirons à donner une vision personnelle du monde qui nous entoure et nous le faisons depuis l'humour. Ceci nous permet d'être plus libres, plus créatifs... plus drôles.



Por hacer un favor

Hautagai politiko batek aurre-kanpainan,beldur eszeniko agerraldi bat jasaten du.Ezinezko edo ia-ezinezko konponbidea bilatuko dute.

Un candidato político sufre un brote de pánico escénico en plena pre-campaña.Entre todos buscarán una solución casi imposible.

A political candidate suffers a bout of stage fright in the middle of the run-up to an election campaign.Together they will find an almost impossible solution.

Un candidat politique souffre une crise de trac en pleine précampagne. Entre tous, ils chercheront une solution quasi impossible.

Dirección: Isidoro Fernández
Intérpretes: Lierni Fresnedo y Santi Ugalde

Personal en gira: 3
Género: Antzerkia / Teatro
Idioma: Euskera baita ere
Duración: 60 min.

Tipo de público: Helduak / Adulto

Trapu Zaharra
(+34) 94 331 47 01 / (+34) 616 370 025
info@trapuzaharra.com
www.trapuzaharra.com

Txirriskimirriski

Txirriskimirriski antzerkigintza, kaleko artea eta ilusionismoarekin maiteminduta dauden bi pertsonen osatzen dute. Ikuskizun desberdinak sortu dituzte batera, magia elementu nagusi gisa dutelarik.

Txirriskimirriski está formado por dos personas enamoradas del teatro, las artes de calle y sobre todo de ilusionismo. Juntos han creado varios espectáculos, todos ellos con la magia como ingrediente principal.

Txirriskimirriski is made up of two people who are passionate about theatre, street arts and, above all, illusionism. Together they have created several shows, all of which use magic as the main ingredient.

ARABA

Txirriskimirriski est formé par deux personnes passionnées de théâtre, d'arts de la rue et, surtout, d'illusionnisme. Ensemble, ils ont créé plusieurs spectacles, tous avec la magie comme ingrédient principal.

Txirriski Kale

Goyo, azti oso despistatuak, eta bere laguntzaile Honey zoroak publikoaren laguntza beharko dute beraien magia ikuskizuna aurrera eramateko.

Goyo un mago muy despistado y Honey su alocada ayudante, necesitaran toda la ayuda de su público para poder hacer su espectáculo de magia.

Goyo, a very absent-minded magician, and Honey, his crazy assistant, will need all the help they can get from their audience to perform their magic act.

Goyo, un magicien très distraité et Honey, sa folle d'assistante auront besoin de toute l'aide du public pour pouvoir réaliser leur spectacle de magie.

Dirección: Iratxe Pérez

Intérpretes: Goyo Muñoz, Iratxe Pérez

Personal en gira: 2

Género: Clown, Magia

Idioma: Castellano

Duración: 60 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Txirriskimirriski

(+34) 652 663 790

magogoyo@gmail.com

www.magogoyo.com



TwoMuch Circus

Twomuch Maggie Bernay eta David Sánchezek osatutako zirku konpainia da. Antzerkia egiten dugu, komedia, baina, batez ere, malabaristak gara, objektuen manipulazioa eta gauzak airera botatzea maite dugu.

Twomuch es una compañía de circo formada por Maggie Bernay y David Sánchez. Hacemos teatro, comedia pero ante todo somos malabaristas, amamos la manipulación de objetos y lanzar cosas al aire.

Twomuch is a circus company formed by Maggie Bernay and David Sanchez. We do theatre, comedy but more than anything we are jugglers, we love object manipulation and tossing things up to the air.

ARABA

Twomuch est une compagnie de cirque formée par Maggie Bernay et David Sánchez. Nous faisons du théâtre, de la comédie, mais avant tout nous sommes des jongleurs, nous aimons la manipulation d'objets et lancer des choses en l'air.



Double Bill

DOUBLE BILL diziplina arteko nahasketa da. Non zirkua, magia eta beste arte eszeniko batzuk, komediara eta absurdorantz eramaten diren.

DOUBLE BILL es un revoltijo interdisciplinar donde circo, magia y demás artes escénicas son arrastradas hacia la comedia y el absurdo.

DOUBLE BILL is a multidisciplinary mush-up where circus, magic and other performing arts are pushed towards the comedy and the absurd.

DOUBLE BILL est un méli-mélo interdisciplinaire où le cirque, la magie et autres arts scéniques sont emportés vers la comédie et l'absurde.

Dirección: Jose Trigero
Intérpretes: Magali Bernay y David Sanchez

Personal en gira: 2
Género: Zirkua / Circo, Klown

Idioma: Sin texto
Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

TwoMuch Circus
(+34) 644 814 848 / (+34) 644 050
(+34) 825
twomuchcircus@gmail.com
www.twomuch.uk

Xilipurdi Antzerkia

Teatro Trapero antzerki taldea, (orain Xilipurdi Antzerkia) Pariseko Jacques Lecoq eskolako hainbat ikasle diplomatuk sortu zuten 1989an, pantomima, clown, partehartzea eta txotxongiloetan oinarrituta.

"Xilipurdi Antzerkia" fue creado en 1989 por alumnos diplomados por la Escuela Internacional de Jacques Lecoq de París, basando su teatro en el mimo, el clown, la pantomima, la participación y los títeres y títeresetas.

"Xilipurdi Antzerkia" was created in 1989 by students from the International Jacques Lecoq School in Paris and is based on mime, clown performances, pantomime, participation, and puppets.

BIZKAIA

« Xilipurdi Antzerkia » fut créé en 1989 par plusieurs élèves diplômés de l'École internationale de Jacques Lecoq à Paris, basant son théâtre sur le mime, le clown, la pantomime, la participation et les marionnettes.

Pepa ta Kutxo Pailazokeriak

Pepa ta Kutxo Clown ikuskizuna da, bertan elementu asko nahasten direlarik: Pailazo klasikoen jokuak, mimo, partaidetasun antzerkia, objektuen antzerkia, absurdoaren antzerkia...

Kutxo y Pepa es un espectáculo de payasos para todos los públicos dónde se combinan el clown, la pantomima, el teatro de los objetos, el teatro del absurdo, la música y los números de participación...

Kutxo and Pepa is a family-friendly clown performance that combines clowns, pantomime, object theatre, absurd theatre, music and participatory actions.

Kutxo y Pepa est un spectacle de clowns pour tous les publics qui combine le clown, la pantomime, le théâtre des objets, le théâtre de l'absurde, la musique et les numéros de participation...

Dirección: Colectiva
Intérpretes: Mako Gómez, Gotzon Mujika

Personal en gira: 2

Género: Clown

Idioma: Euskera

Duración: 60 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Xilipurdi Antzerkia
(+34) 630 290 802
xilipurdi@gmail.com



Zanguango Teatro

Errealitatearekin elkarreragiten duten ikuskizunak egiten ditugu, eta kalea bizikidetzarako gun e bihurtzen dute, non herritarren bizitza baita protagonista.

Ganadores de dos Premios MAX. Hacemos espectáculos que interactúan con la realidad, y convierten la calle en un espacio de convivencia donde la vida ciudadana es la protagonista.

Winners of two Max Awards. We make shows that interact with reality, and transform the street into a space of coexistence where citizen life is the focal point.

ARABA

Gagnants de deux prix Max. Nous réalisons des spectacles qui interagissent avec la réalité, et convertissent la rue en un espace de cohabitation où la vie citoyenne est le personnage principal.



Paso a paso

Ibilaldi bat espazio berezietan. Errealitatearen eta fikzioaren arteko esperientzia. Gertaera originala, harrigarria eta ludikoa.

Un recorrido por espacios singulares. Una experiencia entre la realidad y la ficción. Un acontecimiento original, sorprendente, divertido.

A walk through singular spaces. An experience between reality and fiction. An original, surprising, fun event.

Une promenade dans des espaces singuliers. Une expérience entre réalité et fiction. Un événement original, surprenant et ludique.

Dirección: Txubio Fernández

Intérpretes: Txubio Fernández, Andrés Bezares, Jaione Olabe, Markel de Reparaz, Nico Bitchshiasvili

Personal en gira: 6

Género: Antzerkia / Teatro

Idioma: Castellano

Duración: 60 min.

Tipo de público: Edozein Adin / Todos los públicos

Zanguango Teatro

(+34) 617 322 302

zanguangoteatro@gmail.com

www.zanguangoteatro.com

Zirko Txosko

Gure konpainiaren inspirazio-iturria, gauregungo gaiak dira; clown-a eta akrobaziaren bidez, genero-berdintasuna edo norberaren zailtasunei aurre egiteko garrantziaren inguruko hausnarketara eraman nahi dugu publikoa.

Un humor sencillo, sutil y para todos los públicos. La conciencia social, la reflexión y la igualdad de género están en el ideario de la compañía y eso se refleja con pinceladas en sus espectáculos.

Simple, subtle humour for all audiences. Social awareness, reflection and gender equality are at the heart of the company's ideology and this is reflected in their shows.

BIZKAIA

Un humour simple, subtil et pour tous les publics. La conscience sociale, la réflexion et l'égalité de genre sont parties prenantes des idéaux de la compagnie et cela se reflète par bribes dans ses spectacles.

Indartsuak

Umorea eta zentzugabekeria dira ikuskizun dibertigarri honen haria. Adin guztietako publikoa barrez lehertzeko modukoak!

El humor y el absurdo son el hilo conductor de este divertido espectáculo. Un show para todos los públicos.

Humour and absurdity are the common thread of this fun performance. A show for all audiences.

L'humour et l'absurde sont le fil conducteur de ce spectacle drôle. Un show pour tous les publics.

Dirección: Natalia Outeiro

Intérpretes: Añiñe Azkue, Óscar Páez

Personal en gira: 2

Género: Zirkua / Circo, Antzerkia / Teatro

Idioma: Testurik gabe / sin texto

Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Zirko Txosko

(+34) 657 233 006 / (+34) 678 372 308

circochosco@gmail.com

www.circochosco.com



Zirkozaurre

ZIRKOZAURRE, kaleko eta aretoko ikuskizunak biltzen dituen ekoizpen propioko zirku espazioa da. Horrez gain, edozein espaziora eta beharrera egokitzen diren zirku proposamenak ere baditu.

ZIRKOZAURRE es un espacio de circo con producción propia que cuenta con espectáculos de calle y sala, así como de diferentes propuestas circenses que se adecuan a cualquier espacio y necesidad.

ZIRKOZAURRE is a circus space with its own productions of street and theatre shows, as well as various circus proposals that adapt to any space and need.

BIZKAIA

ZIRKOZAURRE est un espace de cirque avec une production propre, qui compte des spectacles de rue et de salle, ainsi que différentes propositions de cirque qui s'adaptent à tout espace et besoin.



Kobr3

Kobr3'-k kobrezko mundu batean murgilduko zaitu. Hiru artistak eskujokoak, Cyr gurgipila eta bertikalak mugimenduarekin konbinatzen dituzte.

Kobr3' te sumerge en un mundo de cobre. Tres artistas combinan técnicas malabares, rueda Cyr, verticales y movimientos acompasados.

Kobr3' immerses you in a world of copper. Three artists combine juggling techniques, Cyr wheel, verticals and rhythmic movements.

Kobr3' nous plonge dans un monde de cuivre. Trois artistes combinent techniques de jonglage, roue Cyr, verticales et mouvements cadencés.

Dirección: Jorge Silvestre
Intérpretes: Gorka Pereira, Pablo Cáceres e Imanol Suso
Personal en gira: 4
Género: Zirkua / Circo
Idioma: Testu gabekoa / Sin texto
Duración: 50 min.

Tipo de público: Todos los públicos

Zirkozaurre
(+34) 946 521 038 / (+34) 640 636 929
mediacion@zirkozaurre.com
www.zirkozaurre.com

Zirkugintza

Zirkugintza Kooperatiba zirkuan eta antzerkian 10 urte baino gehiagoko eskarmentua daukagun pertsonak osatzen dugu, ibilbide luzea daukagu ikusizunak sortzen eta esperientzia handia formakuntza artistikoan.

Zirkugintza Kooperatiba está formada por personas que trabajamos en el circo y en el teatro desde hace más de 10 años, con amplia trayectoria en la creación de espectáculos y una amplia experiencia en formación artística.

Zirkugintza Kooperatiba comprises people who have been working in the circus and theatre for more than 10 years, with an excellent track record of creating shows and wide experience in artistic training.

BIZKAIA

Zirkugintza Kooperatiba est formé par des personnes qui travaillent dans le cirque et le théâtre depuis plus de 10 ans, avec une longue trajectoire dans la création de spectacles et une vaste expérience dans la formation artistique.

Zirkoteke

Haurrentzako zirku ikusizun dibertigarri, dinamikoa eta parte-hartzailea, inklusioaz eta pertsonek duten garrantziaz hitz egiten duena.

Un espectáculo de circo infantil, divertido, dinámico y participativo que habla de la inclusión y de la importancia de las personas.

A fun, dynamic and participative children's circus show that addresses inclusion and the importance of people.

Un spectacle de cirque pour enfants, amusant, dynamique et participatif, qui parle d'inclusion et de l'importance des personnes.

Dirección: Zirkugintza Koop.

Intérpretes: Elsie Xalbador y Keko Salvador

Personal en gira: 3

Género: Circo / Teatro

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 60 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Zirkugintza

(+34) 678 076 317 / (+34) 670 440 429

kontratazioa@zirkugintza.com

www.zirkugintza.com



Zirkun Zirko Eskola

Zirkun Zirko taldea txotxongiloak, antzerkia eta zirkoa jorratzen dituen konpainia euskalduna da.

La compañía Zirkun Zirko es una compañía vasca creada por Izaskun Rueda, la cual fusiona en sus espectáculos técnicas de marionetas, teatro y circo.

Zirkun Zirko is a Basque company established by Izaskun Rueda that merges puppets, theatre and circus acts in its shows.

BIZKAIA

La compagnie Zirkun Zirko est une compagnie basque créée par Izaskun Rueda, qui fusionne dans ses spectacles des techniques de marionnettes, de théâtre et de cirque.



Bidaibizitzen

Zer gertatuko litzateke gure ametsen mundura aske bidaiatuko bagenu? Zatoz gurekin bidai honetara: BIDAIBIZITZEN.

¿Qué sucedería si viajáramos libres al mundo de nuestra imaginación y sueños? Ven con nosotras a este viaje: BIDAIBIZITZEN.

What would happen if we were to travel freely into the world of our imagination and dreams? Come with us on this journey: BIDAIBIZITZEN.

Que se passerait-il si nous voyagions librement au monde de notre imagination et de nos rêves? Accompagnez-nous dans ce voyage: BIDAIBIZITZEN.

Dirección: Clara Cenoz

Intérpretes: Izaskun Rueda

Personal en gira: 2

Género: Zirkua / Circo, Antzerkia / Teatro

Idioma: Euskeraz zein gaztelaniaz

Duración: 50 min.

Tipo de público: Familia / Familiar

Zirkun Zirko Eskola

(+34) 656 750 793 / (+34) 678 094 526

izaskun-kun@hotmail.com

www.zirkun.com

Zo-Zongó!!

Zo-Zongó!! (2004 - ...) musikariz osatutako musikarientzat den konpaini kooperatibista bat da, gure ikuskizun propio diren sormen, ekoizpen eta distribuzioarentzako plataforma bilakatuz.

Zo-Zongó!! (2004 - ...) es una compañía musical cooperativista hecha por músicos y para músicos con el fin de tener un espacio para la creación, producción y distribución de sus espectáculos.

Zo-Zongó!! (2004 - ...) is a cooperative musical company consisting of musicians who want a place to create, produce, and distribute their shows.

GIPUZKOA

Zo-Zongó!! (2004 - ...) est une compagnie musicale coopérative formée par des musiciens et pour des musiciens, pour qu'ils puissent disposer d'un espace pour la création, la production et la distribution de leurs spectacles.

Kolpez Blai

Emanaldi osoan zehar energia, dantza eta mugimendua eskeintzen dituen ikuskizuna da KOLPEZ BLAI.

KOLPEZ BLAI nace desde la necesidad de expresar eso que todos llevamos dentro. Las ganas de contar que queremos saltar, gritar y bailar.

KOLPEZ BLAI originated from the need to express what we all feel inside. The desire to tell everyone we want to jump, shout and dance.

KOLPEZ BLAI naît du besoin d'exprimer ce que nous avons tous en nous. L'envie de raconter que nous voulons sauter, crier et danser.

Dirección: Zo-Zongó!!

Intérpretes: Ander García, Odei Astibia, Ander Larrañaga, Aitor Zudaire, Andika Guerrero, Harriet Irigarai, Unai Odriozola, Irati Hernandez, Alberto San Fulgencio, Unai Goyogana, Aitor Malvido

Personal en gira: 9

Género: Dantza / Danza, Musika / Música

Duración: 75 min.

Tipo de público: Edozein Adin / Todos los públicos

Zo-Zongó!!

(+34) 662 218 983 / (+34) 688 681 300
info@zozongo.com
www.zozongo.com



Bazkideak ez diren konpainiak

ARABA

Altraste Danza
altrastedanza@gmail.com
www.altrastedanza.com
687 886 736

Cía Turukutupa
info@turukutupa.com
www.turukutupa.com
630 332 926

Imaginaciones Nai
imaginacionesnai@gmail.com
www.imaginacionesnai.com
617175768

La Pulga y Compañía
lapulgaflamenco@gmail.com
www.lapulgaflamenco.com
605754679

Piszifaktoria Ideien Laborategia
piszifaktoria@gmail.com
www.piszifaktoria.eus
620605150

Proyecto Larrua
proyectolarrua@gmail.com
www.proyectolarrua.com
634 452 872

BIZKAIA

AKELAR
isabel@aireaire.com
https://www.akelar.com/espectaculos/
620 543 668

EIDABE SL
info@eidabe.com
www.eidabe.com
605705417

EL GRAN RUFUS
elgranrufus@gmail.com
www.elgranrufus.es
607555993

Compañías no asociadas

InPut
eszenika@gmail.com
www.ciainput.com
616 211 434

LaRutan
larrutan.info@gmail.com
www.larrutan.com
662526746

Lekittoko Deabruak
lekittokodeabruak@gmail.com
645712054

Matxalen Bilbao
peso.producciones@gmail.com
www.matxalenbilbao.es
680 251 284

NDK Cía
ndk.circo@gmail.com
https://www.ndkcirco.com/
667 504 177

PANTZART
elenabezanilla@gmail.com
https://pantzart.org/eu
699340894

Picuentos
picuentos@hotmail.com
https://www.facebook.com/picuentos
653632984

Zinbulu Dantza Bertikal Kolektiboa
dantzabertikala@zinbulu.eus
692705471

GIPUZKOA

Amaia Elizaran
elizaran.amaia@gmail.com
www.amaiaelizaran.com
629909005

Astrolabium teatroa
aupa@aupakl.com
607 767 296

Non asocié compaignies

Cielo rasO
cia.cieloraso@gmail.com
https://www.ciacioloraso.com
627336703

DEMODE QUARTET
info@demodequartet.com
www.demodequartet.com
655540217

Gari, Montxo ta Joselontxo
aupa@aupakl.com
www.tutiklowns.com
607767296

Magia en Zapatillas
andonimagia@gmail.com
www.magiaenzapatillas.com
617 615 937

NERI(H)ARI - Myriam Perez Cazabon
nerihari@outlook.com
www.nerihari.com/nerihari
607 838 235

NODE
info@node.eus
www.node.eus
667 393 011

Ostomila Txotxongilo Taldea
titeresostomila@gmail.com
https://www.titeresostomila.com/eu/
697434684

Patata Tropikala Antzerki Laborategia
patatatropikala@gmail.com
www.patatatropikala.com
653 712 367

Potxin eta Patxin
aupa@aupakl.com
www.potxinpatxin.com
607767296

Proyecto Colectivo HQPC
cachasfamily@gmail.com
657701003

Unassociated companies

IPARRALDE

Rouge Elea
ander@rougeelea.com
www.rougeelea.com
627228934

NAFARROA

Circo Dabitxi
circodabitxi@gmail.com
www.circodabitxi.es
605 603 286

La Banda teatro circo
labandateatrocirco@gmail.com
www.labandateatrocirco.com
633 658 199

La Trapecionista
latrapecionista@gmail.com
www.latrapecionista.com
618 721 758

Cía Mago Hodei Magoa
info@magohodeimagoa.com
646236649

Yarleku Antzerkia
yarlekuteatro@gmail.com
www.yarleku.es
669 796 347

Zirika Zirkus
juanjor@ama-lur.com
www.zirikazirkus.com
667 454 175

A monochromatic yellow image capturing a group of dancers in mid-air, performing a traditional dance. The dancers are wearing dark, flowing dresses and light-colored shoes. The background shows a cityscape with buildings and a street lamp, suggesting an outdoor performance. The overall scene is dynamic and festive.

Jaialdiak
Festivales
Festivals
Festivals

42º Festival internacional de Títters de Bilbao - 42, Bilboko Nazioarteko Txotongilo Jaialdia “Bilbao TX Festival 2023



Contacto: Juanjo Corrales
(+34) 688 611 614
info@bilbaotxfest.org
www.bilbaotxfest.org

41. jaurnaldia 2022ko azaroren 19tik 27ra izango da BBK aretoan, La fundizion-ean, Bilboko auzoetan eta Bizkaiko herrietan. Prestakuntza-zikloak, egoitzak eta jarduera iraunkorra Otxarkoagan duen “Txotena” egoitzan.

La 42 será del 18 al 26/11 de 2023 en la sala Cúpula, La fundición, barrios de Bilbao y pueblos de Bizkaia. Una visión de los títeres y objetos en el mundo. Formación, residencias y actividades en su sede Txotena en Otxarkoaga.

The 42st will be from 18 to 26/11 2023 in the Cúpula Hall, La Fundición, neighbourhoods of Bilbao and towns of Bizkaia. A glimpse of puppets and objects in the world. Training, residencies, activity at its Txotena in Otxarkoaga.

La 42ème édition se tiendra du 18 au 26/11/23 à Sala Cúpula, La fundición, des CMD de Bilbao et villages de Bizkaia. Une vision du théâtre de marionnettes et d'objets dans le monde. Formation, résidences & activité à son siège Txotena.

Bizkaia
Azaroa / Noviembre / November / Novembre

Arrigorriagako clown eta pailazoen nazioarteko XXVIII Jaialdia. XXVIII . festival internacional de clown y payas@s

Maiatzako hiru egunetan zehar familiartean gozatzeko aukera paregabea eskeintzen du jaialdi honek, kabaret, klown, akrobazia, malabareak eta abar luze bat batzen dituen muntaiak ikusiz, umorea denbora guztian lagun izanik.

Tres días de mayo para gozar en familia disfrutando con payasos/as, malabares, equilibrios, diversión, sorpresa y mucho humor.

Three days in may for all the family to enjoy clowns, jugglers, balancing acts, all kinds of fun, surprises and lots of humour.

Trois jours du mois de mai pour se détendre en famille et voir des clowns, des jongleurs, des équilibristes, des amateurs, des surprises et beaucoup d'humour.

Bizkaia
Maiatza / Mayo/ May / Mai



Contacto: Amagoia Garaizabal
(+34) 94 671 23 61
infokultura@arrigorriaga.eus
www.arrigorriaga.eus

Bagatzako Antzerki Jaialdia



Contacto: Mikel Pikatza
zirkodomo@gmail.com
www.bagatzantzerkia.eus

Bagatzako antzerki jaialdia gure auzoko kultura eragile, eskola eta Barakaldoko udal kultura sailaren arteko elkarlanaren emaitza da. Auzoan kale-antzerkia, zirkua eta herriko artistak ezagutzera emateko asmoarekin jaio zen.

El festival de teatro de Bagatza es fruto de la colaboración entre las asociaciones culturales del barrio, las escuelas y el área municipal de cultura. Nuestro objetivo es difundir el teatro de calle, el circo y l@s artistas locales.

The Bagatza Theatre Festival is the result of the collaboration among the neighbourhood's cultural associations, schools and the municipal cultural department. Our aim is to promote street theatre, the circus and local artists.

Le festival de théâtre de Bagatza est fruit de la collaboration entre les associations culturelles du quartier, les écoles et le département municipal de la culture. Notre objectif est de diffuser le théâtre de rue, le cirque et les artistes locaux.

Bizkaia
Apirila / Abril / April / Avril

Bilboko Kalealdia

Euskal Herriko, estatuko eta, batez ere, atzerriko hogeita hamar bat konpainia, kale-antzerki, zirku, dantza, clown, musika eta abar, publikoari gozarazteko ekainaren 19tik 24ra Casilda andrearen parkean eta Bilboko erdialdeko hainbat lekutan.

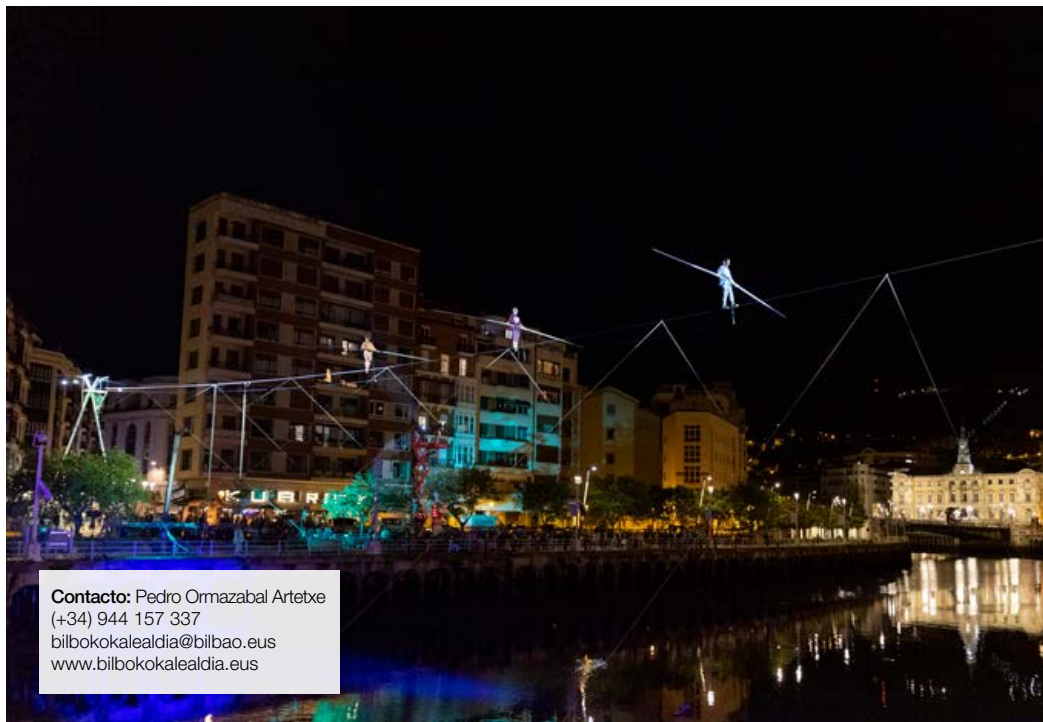
Una treintena de compañías vascas, estatales y, sobre todo internaciones, de teatro de calle, circo, danza, clown, música... , harán disfrutar al público del 19 al 24 de junio en el Parque de doña Casilda y lugares céntricos de Bilbao.

About thirty Basque, state, and especially, international street theatre, circus, dance, clown, music... companies will perform for the public from June 19 to 24 in Doña Casilda Park and other central areas in Bilbao.

Une trentaine de compagnies basques, de l'État et surtout internationales, de théâtre de rue, cirque, danse, clown, musique... , feront les délices du public du 19 au 24 juin dans le Parc de Doña Casilda et des lieux en plein cœur de Bilbao.

Bizkaia

Finales de junio - principios de julio.
Ekainaren amaiera - uztailaren hasieran.
End of June - beginning of July.
Fin jun - début juillet.



Contacto: Pedro Ormazabal Artetxe
(+34) 944 157 337
bilbokokalealdia@bilbao.eus
www.bilbokokalealdia.eus

Festikale: Fiesta de las Artes en el Medio Rural



Contacto: Idoia Ayestaran
(+34) 656 789 513 / (+34) 945 28 70 78
comunicacion@teatropantarhei.com
<https://www.teatropantarhei.com/festikale-y-otros-programas-teatrales/>

Zigoitiko landa-ingurunean egiten da. Jaialdi honek publikoari diziplina artistiko desberdinak hurbiltzea du helburu, Objektuen Antzerkiaren, Txotxongiloen, Musikaren, Ikusizko Arteen eta Dantzaren arteko mugak lausotuz.

Tiene lugar en el medio rural de Zigoitia. Este festival se propone acercar a los públicos distintas disciplinas artísticas difuminando fronteras entre el Teatro de Objetos, Títeres, Música, Artes Visuales y Danza.

It takes place in the rural environment of Zigoitia. This festival seeks to bring different artistic disciplines to the public, blurring the boundaries between Object Theatre, Puppets, Music, Visual Arts and Dance.

Le festival se tient dans la zone rurale de Zigoitia. Il a pour but de présenter au public différentes disciplines artistiques, en estompant les frontières entre le théâtre d'objets, les marionnettes, la musique, les arts visuels et la danse.

Araba
Uztaila / Julio / July / Juillet

Festival de teatro de humor de Araia-Asparrena

Araia-Asparreneko umore antzerkiaren jaialdia

1994an jaiota, hartzen ditu bai barneko bai kaleko antzerki-lanak, umeentzat eta helduentzat, euskaraz, gazteleraz eta keinuaren hizkuntza unibertsalean, euskal ekoizpenak eta estatuaren gainerakoak, eta nazioartekoak ere.

Nacido en 1994, desde entonces acoge trabajos teatrales de interior y de calle, para niños y adultos, en euskera, castellano y en idioma universal del gesto, producciones vascas y del resto del estado, y también internacionales.

Born in 1994, Araia's Festival is home to indoor and outdoor theatre shows for all audiences. Invited companies are basque, national and international, and within its program we can find either spoken and physical theatre.

Né en 1994, depuis lors il accueille des travaux théâtraux d'intérieur et de rue, pour des enfants et des adultes, avec texte et dans la langue universelle du geste, des productions basques et du reste de l'état, et aussi internationaux.

Araia
Abustua / Agosto / August / Août



Contacto: Javier Alkorta
(+34) 678 713 698
jaraialdia@gmail.com
www.jaraialdia.com

KaldeArte



Contacto: Fernando Marín
(+34) 945 161 816
fmarin@vitoria-gasteiz.org
www.vitoria-gasteiz.org/kaldearte

30 konpainia Vitoria-Gasteizko erdialdeko kaleak, antzerkiak, musikak, dantzak, zirkuz, akrobaziaz, umorez eta ustekabez beteko dituzte. Horiek guztiak kaleak ematen duen konplizitateaz eta publikoarekiko hurbiltasunaz.

30 compañías llenarán el centro de la ciudad de Vitoria-Gasteiz de teatro, música, danza, circo, acrobacias, humor, y de sorpresas, teniendo como nexo común la complicidad de la calle y la cercanía con el público.

30 companies shows will fill the centre of the city of Vitoria-Gasteiz with theatre & music, dances, circus, acrobats, with humour & surprises all based around the complicity in the streets and being close to the public.

30 compagnies animeront le centre-ville de Vitoria-Gasteiz de théâtre et musique, de danse, de cirque, d'acrobaties, d'humour et de surprise en ayant comme point commun la complicité de la rue et la proximité avec le public.

Araba

Ekaina / Junio / June / Juin

Kaleka

Lekeitioko kale arteen jaialdia

KALEKA kale-arteetako sorkuntza garaikidearen kondizioekin lerrokatzen da, ingurune lokalean eta parte-hartze prozesuen garapenean eragitea honen helburu nagusietako bat izanez.

KALEKA se alinea con las condiciones contemporáneas de la creación en las artes de calle, siendo uno de los objetivos principales la incidencia y repercusión de las acciones en la vida cotidiana del entorno local.

KALEKA is aligned with the contemporary conditions of creation in the street arts, being one of the main objectives the impact and repercussion of its actions in the local context and the development of participatory processes.

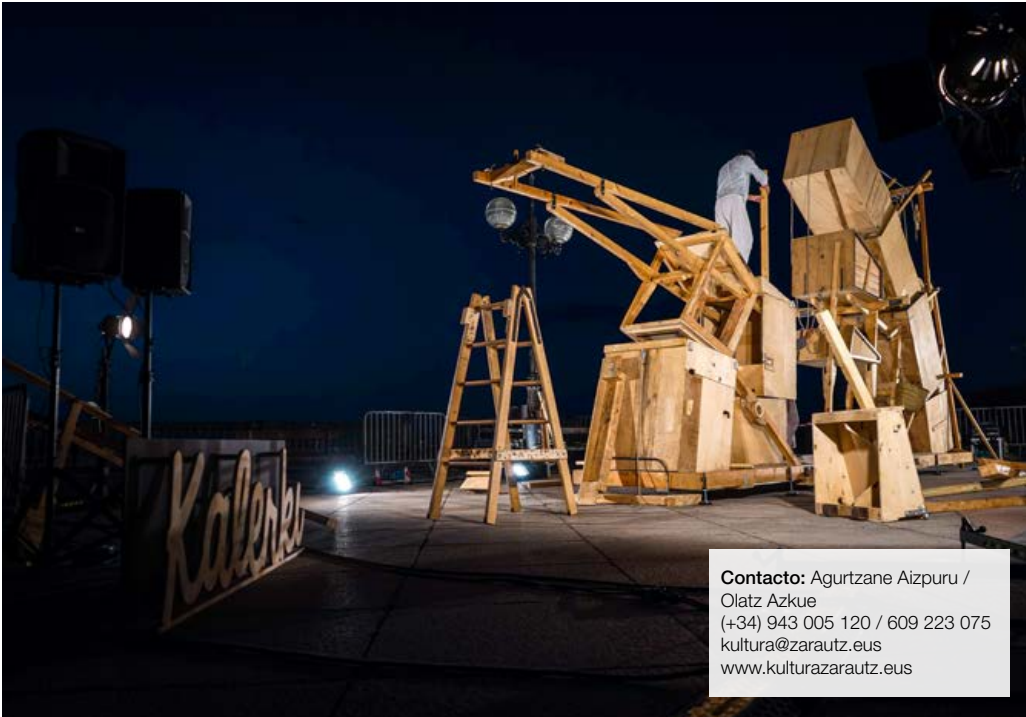
KALEKA s'aligne sur les conditions contemporaines de la création dans les arts de la rue, dont les objectifs principaux sont l'incidence et la répercussion des actions dans la vie quotidienne de l'environnement local.



Contacto: Naia / Ibon
(+34) 946 243 482
(+34) 675 007 905
info@kaleka.eus
www.kaleka.eus

Bizkaia
Uztaila / Julio / July / Juillet

Kalerki Zarautz



Contacto: Agurtzane Aizpuru /
Olatz Azkue
(+34) 943 005 120 / 609 223 075
kultura@zarautz.eus
www.kulturazarautz.eus

Kalerki, kale antzerki jaialdiaren 30. edizioa ospatuko dugu aurtengoan Zarautzko Udalak antolatuta. Lau egunetan zehar hamaika mundutan bidaiatuko dugu hitzak, isiluneak, jolasak, suak eta zaratak lagun ditugula.

El Ayuntamiento de Zarautz ha organizado la 30 edición del festival de teatro de calle Kalerki. Durante cuatro días viajaremos por once mundos acompañados de palabras, silencios, juegos, hogueras y ruidos.

This year, we will celebrate the 30th edition of Kalerki, the street theatre festival organised by Zarautz Town Council. For four days, we will travel through several countries, accompanied by words, silence, games, fire, and noise.

Nous fêtons cette année la 30ème édition de Kalerki, le festival de théâtre de rue organisé par la mairie de Zarautz. Pendant quatre jours, nous voyagerons à travers plusieurs pays, accompagnés de mots, de silences, de jeux, de feux et de bruits.

Gipuzkoa

Uztailak 6-9 / Julio 6-9 / 6-9 July / 6-9 juillet

Kalez Kale Iurreta

Euskal Herriko Kale Antzerki jaialdia.

Festival de Teatro de calle de Euskal Herria.

Euskal Herria Street Theatre Festival.

Festival de théâtre de rue de Euskal Herria.



Contacto:
Garbitxu
(+34) 656 763 753
kalezkale.iu@gmail.com

Bizkaia

Ekaina / Junio / June / Juin

Pasaiako Dantza Festibala



Contacto: Aiert Beobide
(+34) 943 518 299
komunikazioa@pasaiakodantzafestibala.info
<http://pasaiakodantzafestibala.info>

2019 urtetik, Pasai Antxoko kaleak, euskal konpainia eta sortzaileen dantza-lanen erakusleihu izaten ari PDF festibala. Dantza herritarrei hurbildu, horien interesa piztu eta dantzarako publiko berriak sortzea du helburu.

Desde 2019, las calles de Pasai Antxo están siendo escaparate de compañías y creadores de danza vascos. Su objetivo es acercar la danza a la ciudadanía, despertar su interés y crear nuevos públicos para la danza.

Since 2019, the streets of Pasai Antxo have been a showcase for Basque dance companies and creators. Its objective is to bring dance closer to the public, arouse their interest and create new audiences for dance.

Depuis 2019, les rues de Pasai Antxo sont une vitrine pour les compagnies et créateurs de danse basque. Son objectif est de rapprocher la danse du public, de susciter son intérêt et de créer de nouveaux publics pour la danse.

Gipuzkoa

Ekaina / Junio / June / Juin

Rataplan

Barakaldoko "RATAPLAN" kale-antzerkiaren jaialdiak espazio publikoa irekiko die arte eszenikoekin harritu eta disfrutatu nahi dutenei, hurbileko eta berehalako kulturaren protagonista baitira.

El Festival de Teatro de Calle de Barakaldo "RATAPLAN" abre el espacio público a quienes quieran asombrarse y disfrutar con las Artes Escénicas como protagonistas de la Cultura cercana e inmediata.

The Barakaldo Street Theatre Festival "RATAPLAN" opens public spaces to people who want to be amazed and enjoy the Performing Arts as protagonists of a close and direct type of Culture.

Le Festival de Théâtre de Rue de Barakaldo "RATAPLAN" ouvre l'espace public à celles et ceux qui veulent se surprendre et jouir des Arts scéniques comme protagonistes de la Culture proche et immédiate.

Bizkaia

Uztaila - Iraila / Julio - Septiembre
July - September / Juillet - Septembre



Contacto:

Juan Manuel de los Santos
(+34) 944 789 418 / (+34) 699 998 097
jmdelossantos@barakaldo.eus
www.barakaldo.eus

XXIII Umore Azoka

Feria de artistas callejeros de leioa



Contacto: Alberto Garcia
(+34) 946 072 578
coordinacion.umoreazoka@leioa.eus
www.umoreazoka.org

Azokak XXIII edizioko ezinbesteko hitzordua ospatuko du, kale arteen topagunea. Lau egunetan zehar eraldatu diren hiriko sorkuntza berrienak ezagutzeko aukera paregabea.

La Feria celebrara su XXIII Edición cita imprescindible, punto de encuentro para las artes de calle. Una ocasión para conocer las creaciones más actuales en una ciudad transformada durante cuatro días en un gran escenario.

The Fair will celebrate its XXIII Edition essential appointment, meeting point for street arts. An occasion to know the most current creations in a city transformed for four days in a great stage.

La foire célébrera son rendez-vous essentiel XXIII Edition, point de rencontre des arts de la rue. Une occasion de connaître les créations les plus actuelles dans une ville transformée pendant quatre jours dans une grande scène.

Bizkaia
Maiatza / Mayo / May / Mai

Bazkideak ez diren jaialdiak

ARABA

Dibertikale

isanchez@vitoria-gasteiz.org
www.vitoria-gasteiz.org

Festivales no asociados

BIZKAIA

KALEFEST

programazioa@getxo.eus
www.getxo.eus/getxokultura

Lekuz Leku

info@lafundicion.org
www.lekuzleku.com

CLOWN ZORROTZA

artigue@bilbao.eus
www.bilbokokalealdia.com

ZIRKUALDE

bilbokokalealdia@bilbao.eus
www.bilbokokalealdia.com

MAGIAREN TOPAKETA OTXARKOAGA-TXURDINAGAN

nzuazo@bilbao.eus
www.bilbokokalealdia.com

Dastatuarte Food & Art

info@visitgorliz.eus
www.visitgorliz.eus/dastatuarte

**TXIKIFEST - Getxoko Kaleko Arteen
haurren eta familia jaialdia / Festival de
Artes de Calle para la infancia y familia**
kulturetxea@getxo.eus

ATAURIART

atauriart1@gmail.com
www.instagram.com/atauriart

Non asocié festivals

GIPUZKOA

Dantza Hirian

info@dantzahirian.com
www.dantzahirian.com

Kilometro Lezo

km-lezo@lezo.eus
https://www.lezo.eus/kilometro-lezo

UZTAKALE

jdorronsoro@legazpi.eus
www.legazpi.eus

IPARRALDE

Dantza Hirian

info@dantzahirian.com
www.dantzahirian.com

Mai du théâtre

culture@hendaye.com
www.hendaye-culture.fr

UZTAKALE

jdorronsoro@legazpi.eus
www.legazpi.eus

Unassociated festivals

NAFARROA

Más Difícil Todavía

info@quieroteatro.com
Instagram: festivaldecircodenavarra
“MDT” “Más Difícil Todavía”

Tafalla va de calle

info@quieroteatro.com
Facebook: “Festival tafalla va de calle
antzez kale jaialdia”

3Dance

info@quieroteatro.com

Ribera en Danza

riberaendanza@gmail.com
https://www.riberaendanza.com/

Banatzaileak
Distribuidoras
Distribution
Agences de diffusion



Aire Aire Distribución de Espectáculos

2001 garren urteaz geroztik, antzerkiko, musikako eta zirkuko ikuskizunak banatzen eta ekoizten ditu, bai eta mugikortasun artistikoa sustatu euskaldun kale-arteen jaialdien, Estatuko gainerako eta nazioarteko artean.

Desde 2001 distribuyendo y produciendo espectáculos de teatro, música y circo, y fomentando la movilidad artística entre festivales de artes de calle euskaldunes, del resto del estado e internacionales.

Since 2001, distributing and producing theatre, music and circus shows, and promoting artistic mobility between Basque, Spanish and international street arts festivals.

Depuis 2001, nous distribuons et nous produisons des spectacles de théâtre, de musique et de cirque, et nous promovons la mobilité artistique entre les festivals des arts de la rue basques, du reste de l'État et internationaux.



Aire Aire

(+34) 620 543 668 / (+34) 944 260 496
isabel@aireaire.com
www.aireaire.com

Portal 71 Producciones Culturales

Bilbon, 2002an eratutako enpresa da. Bere lana ikuskizunen banaketan, berezko edo enkarguzko ekoizpenean, zerbitzu kulturetan eta programa kulturelei laguntza teknikoa ematean oinarritzen da.

Empresa constituida en Bilbao en el 2002 centra su trabajo en la distribución de espectáculos, la producción propia o por encargo y los servicios culturales o asistencia técnica a programas culturales.

Company founded in Bilbao in 2002 focused on the distribution of events, either their own productions or commissions, and cultural services or technical support for cultural programmes.

Entreprise fondé à Bilbao en 2002 spécialisée en diffusion des spectacles, des productions propres ou sur demande ainsi et des services culturels ou assistance technique pour des projets culturels.



Portal 71

(+34) 94 410 07 98 // (+34) 635 70 89 99
rociopindado@portal71.com
www.portal71.com

Solobe Art

2018ko abuztuan sortua, kale zein aretoko antzerki, zirku eta dantza ikuskizunen banaketan dihardu, proiektu kulturalen kudeaketan bezala.

Creada en Agosto de 2018, se dedica a la distribución de teatro de calle y de sala, circo y danza y a la gestión integral de proyectos culturales.

Established in August 2018, it specialises in distributing plays performed in the street and theatre, circus acts and dance and in the overall management of cultural projects.

Créé en août 2018, Solobe Art se dédie à la distribution de théâtre de rue et de salle, de cirque, de danse, et à la gestion intégrale de projets culturels.



SOLOBE ART

Gestión y distribución cultural.

Solobe Art
(+34) 690 078 725
info@solobeart.com
www.solobeart.com



artekale

Euskal Herriko Kale Arteen Elkartea
Asociación de Artes de Calle del País Vasco

info@artekale.org

www.artekale.org

Babesleak / Patrocinan



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Departamento de Cultura,
Cooperación, Juventud y Deportes



ETORKIZUNA ORAIN
Es futuro



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



Laguntzailea / Colabora

araba  álava
foru aldundia diputación foral



artekale
Euskal Herriko Kale Arteen Elkarte
Asociación de Artes de Calle del País Vasco